



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

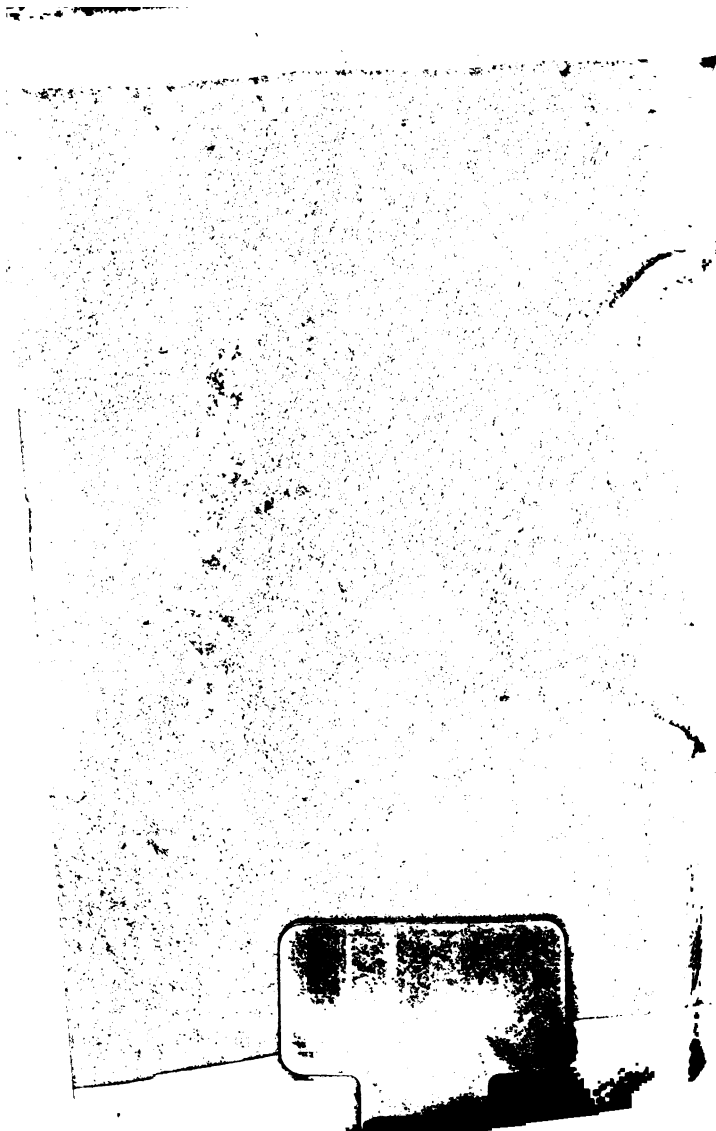
We also ask that you:

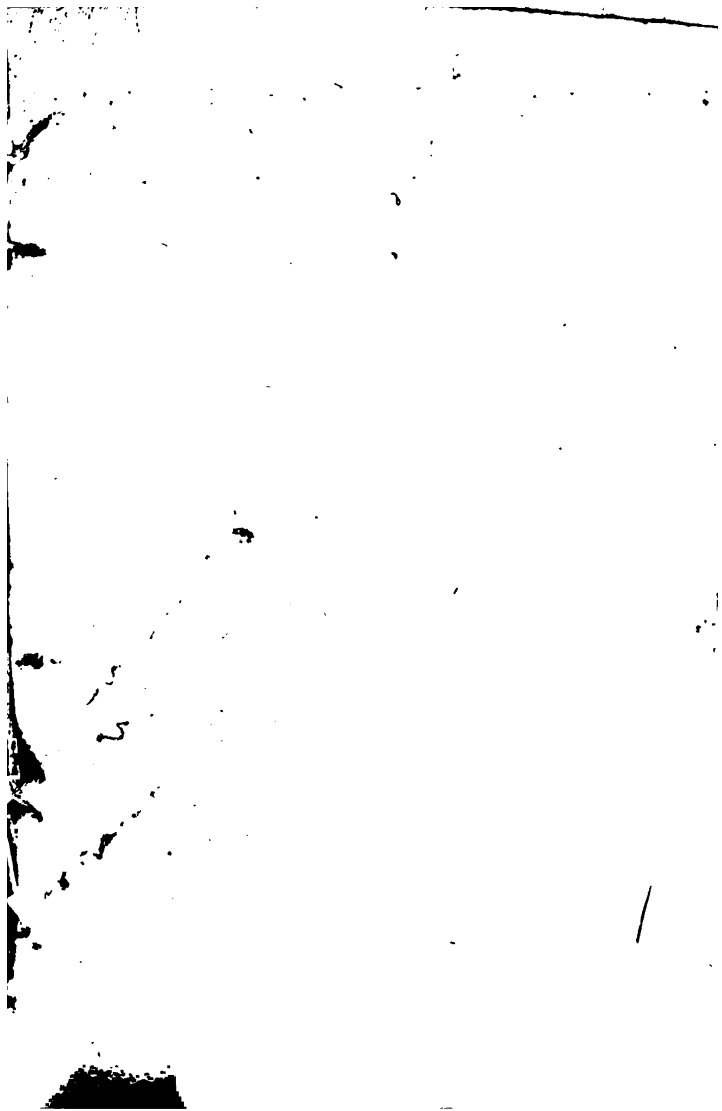
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

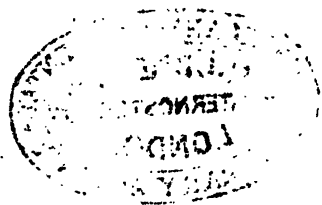






ay E

157





ARTE.

DE LA

LENGUA ZEBUANA,

SACADO DEL QUE

escribió el R. P. F. Francisco

Encina Agustino Calzado.



CON SUPERIOR PERMISO.

IMPRESO

EN LA IMPRENTA DE D. J. M. DAYOT

por Tomas Oliva

Año de 1836.

303. 7. 10



ADVERTENCIAS:

Proemiales.

Ha parecido necesario poner al principio algunas advertencias, para que los principiantes no tropiecen en los ejemplos al ver añadir y quitar letras, trasponerlas y suplir unas con otras, como es preciso por razon de las Ligazones, Sinalefas, Sincopes y falta de letras que se halla en el abecedario Zebuano.

ADVERTENCIA 1.ª

DEL ABECEDARIO ZEBUANO EN
nuestros caracteres castellanos.

A. B. C. D. E. G. H. J. L. M.
N. O. P. Q. S. T. U.

Las vocales son tres, pues que se usa indiferentemente de la E. &

Y. : pronunciese como sonare mejor, que es la unica regla para esto; pero en principio de diction se pronunciará siempre Y. Lo mismo sucede con la O, y U. que unas veces se pronuncian como O., y otras como U, aunque sea en principio de diction; por lo que si en el Vocabulario no se encuentra el nombre ó raiz con la O. se buscará con la U.

No pronuncian ce, ci, como nosotros, sino se, si, La D. en medio de vocales, y al ultimo de diction la pronuncian como R. suave, por lo que el *Dala* se pronuncia *Dara*, y *matulid* se pronuncia *matulir*. La F, la pronuncian como P, diciendo *pea* por *feo*. La G, no tiene nuestro ge, gi, pues en esta lengua la G, es gangosa, y las dos gg. se pronuncian como

6
q, dura, *Mangá* es ligazon y como solo tiene una g. se pronuncia un poco gangoso. *Mang-ga* tiene dos gg. y por tanto se dirá con alguna dureza, y procurando la pronunciacion de las dos gg. La ge, gi, se pronunciarán como gui; la H. como J. y asi en *Hocom* se dirá *Jocom*. No tienen Ll. por lo que dicen *Cibayo* en lugar de *Caballo*: ni X. por lo que pronuncian *Sabon* en lugar de *Xabon*: ni Z. ni J. que pronuncian como S., aunque ya en los nombres de Santos, y otros pronuncian como nosotros Juan, Julian:

La Q. antes de U. se pronuncia y es para ellos como K. por lo que dicen con la Q. ka, ke, ki, ko, ku.: y cuando en el Vocabulario no se encuentre el nombre ó raiz en la Q. se buscará en la K. La

6

U, cuando anteceda á vocal hiere siempre á esta, y se pronuncia como *gua*.

ADVERTENCIA 2.^o

De los Sincopes.

Los Sincopes son muy usados, y muy elegantes en esta lengua. Hacense quitando la ultima silaba, ó la ultima vocal de la raiz, en la formacion de la segunda y tercera pasiva; agregandoseles algunas veces una *h*. pronunciandose *hun*, y *han*, sin que para esto se pueda dar regla; y solo el uso le instruirá de cuando se quita la ultima letra de la raiz; cuando se habla en pasiva con *hun*, y *han*; y cuando con solo *un*, y *an*.

Lubung significa enterrar, y oisás *Lubnganan*, sepultura, quitada

la última vocal de la raíz, que es U. *Sogot* es obedecer; en pasiva 2.^a se dice *Sugton*; y en 3.^a *Sugtán*; en donde ves quitada la última vocal que es ò. *Simba* es adorar, y oírás con frecuencia *Simbahan*, *Simbahun* antepuesta la *h.* á las pasivas de *an*, y de *un*.

ADVERTENCIA 3.^a

De la trasposicion, adicion, y mutacion de letras.

Trasponer es como un cambio de letras. *Sutud*, que significa entrar le oírás, y veías escrito en pasiva *Sud-kun*, *Sud-lan*; en donde ves la *d.* puesta en lugar de la *l.*, y esta en lugar de la *d.*

En algunas raíces puestas en pasiva se suele intercalar una *n.* *La*

8

laqui. hombre, se dice *lalaquinun*; y de babaye *babayinun*.

De la L. R. Y, usan indiferentemente, aunque no en todos los pueblos. La C, tambien la ponen en lugar de N, en la composicion de sus versos. La n, en medio de diction la suelen convertir en r, aunque esto es poco usado. La G, para la composicion y consonancia del verso la mudan en Y.

ADVERTENCIA 4.^a

De los acentos.

Los acentos son dos; uno largo, que en el Vocabulario se nota con la cifra p. c. y el otro brebe que se nota con p. p. Se acentuan como en el castellano: el largo en la ultima, el brebe en la penultima, ó antepenultima: debiendo ponerse

en esto mucho cuidado, por la diferente significacion que tienen. *Acó* largo significa Yó : *áco* brebe significa sufrir.

ADVERTENCIA 5.^a

De las Ligazones.

Nga. Con esta se ligan los nombres y pronombres, los sustantivos y adjetivos, y todo genero de palabras; advirtiendole, que cuando estos acaban en vocal se sincopa el *n̄ga*, y queda *n̄g*. Muger hermosa: *matahon n̄ga babaye*, ó *babayeng matahon*. Hombre valiente: *maisug n̄ga tauo*, ó *tauong maisug*.

Ug. Cuando la cosa que se ha de ligar no está determinada con algun articulo se usa por ligadura este *Ug*. Trahe agua: *cumoha ca ug*

tubic. Este *ug* es solo el que se usa en Zebú, pues desde Argao para el Tañon se usa indiferentemente de *ug* ò *ac*. Coge granadas: *comoha ca ug granadas*, ò *comoha ca ac granadas*. Algunas veces se sincopa el *ug*, y queda solo la *g*. Coge tabaco: *comoha cag tabaco*. Este *ug* equivale á nuestra ligatura *y*. Pedro y Juan: *Si Pedro ug si Juan*. Los Españoles y Franceses: *angmanã Español ug manã Frances*.

Nang. Se usa de esta Ligazon en el sentido siguiente: Siempre lo mismo: *mao nang mao*. Todos los dias gallina, ó gallina y mas gallina: *manoc nang manoc*.

TRATADO I.º

DEL NOMBRE, PRONOMBRE,
y su declinacion.

culo es supletivo, ò que sirve para los demas casos, se antepone. El Sombrero de Juan; *ang calo ni Juan* por el propio; y por el supletivo, *ang can Juan nga calo*. Lo que ha de ser aprendido de Pedro; *ang can Pedrong pagatoonan*, antepuesto el supletivo: *ang pagatoonan ni Pedro*, pospuesto el propio.

Los nombres de cariños, los apellidos, motes; y los que ponen á los animales se declinan como los propios.

§.º 2.º

Declinacion de los apelativos.

SINGULAR.

- Nominativo *ang Yring.* El Gato.
- Genitivo *sa Yring.* Del Gato.
- Dativo *sa Yring.* Para el Gato.

- Acusativo sa Yring. Contra el Gato.
 Vocativo Yring. O Gato.
 Ablativo sa Yring. Con el Gato.

PLURAL

- Nominativo ang manġa Yring. Los Gatos.
 Genitivo sa manġa Yring. De los Gatos.
 Dativo sa manġa Yring. Para los Gatos.
 Acusativo sa manġa Yring. Contra los Gatos.
 Vocativo manġa Yring. Gatos.
 Ablativo sa manġa Yring. Con los Gatos.

En las oraciones que no se termina el acusativo con alguno de nuestros artículos, en lugar del *sa* Bisaya que le corresponde se usa-

rá del *ug*, ò *ac*. Compra papel; *pu-malit ca ug papel*. Trahe agua; *co-moha ca ac tubig*.

CAPITULO 2.º

§.º 1.º

De los pronombres primitivos.

Primera persona.

SINGULAR.

Nominativo	Acó.	Yo.
Genitivo	Co, Ta, l. acu.	De mi.
Dativo	Canacu; Sa acu (supletivo)	Para mi.
Acusativo	Sa acu	Contra mi,
	ó á mi.	
Ablativo	Sa acu.	De, en, con,
	por, sin mi.	

PLURAL.

Nominativo	Quita.	Nosotros
------------	--------	----------

dos, tu y yo.

Genitivo Ta, natu, l. atu. De nosotros dos.

Dativo Canatu, Sa atu (sup.) Para, contra, con nosotros dos.

Advierte que siempre que se habla en dual se usa de este artículo; pero no siempre que encuentres este dual lo entenderás de dos, pues que algunas veces lo usa el Yndio en Singular. Quantos pecados ha de tener uno? *Pila may sata ta?*

SEGUNDO PLURAL.

Nominativo Quita. Nosotros todos.

Genitivo Ta, natu, vel atu. De nosotros todos.

Dativo Canatu, sa atu (sup.) Para, contra, con nosotros todos.

Los artículos de este son pare-

eidos á los del anterior, y solo se distinguen en que los de este se pronuncian breves y largos los del anterior.

TERCER PLURAL.

Nominativo Cami. Nosotros.

Genitivo Namu, vel. amu. De
nosotros.

Dativo Canamu, sa: amu (sup.) Pa-
ra, contra, con nosotros.

Este sirve para excluir de este modo; nosotros los Españoles: *camí ang mangá Español*, excluye á los Yndios. Nosotros los Bisayas: *camí ang mangá Bisaya*, excluyendo á los Españoles. Pero si en una reunion de Españoles e Yndios digesemos: *alegremones todos*, se dirá: *mangá ay quita*.

SEGUNDA PERSONA

Nominativo Ycao, vel ca. Tu.

Genitivo Mo, nimo, vel imo. De ti.

Dativo Canimo, vel sa imo.

Para, Contra ti.

El pronombre *Ycao* se antepone ó pospone, sin que para esto se pueda dar regla. Tu escribirás: *icaò* (*ang magasulat*, ó *magasulat icaò*). El *ca* siempre se pospone. Embarcate: *Sumacay ca*. Todos los otros artículos de nominativo se anteponen ó posponen como el *icaò*. Para los artículos de Genitivo será regla general, que los que comienzan con vocal se anteponen, y los que comienzan con consonante se posponen. Mis muebles: *Aciung mangáa*. Ayudate: *Ymong tabangán*, antepuesto el artículo.

Vuestro Sombrero: *calo niñyo*. Nuestra casa: *Balay natu*, pospuesto. Pero cuando el Gênitivo que comienza en vocal es regido del artículo *ang* se pospone este. Lo que yo he de escribir: *ang acung susu-tatun*.

PLURAL.

Nominativo Camó.	Vosotros.
Genitivo Niñyo, vel iñyo.	De vosotros,
Dativo Caniñyo (sa iñyo)	Para, contra, con vosotros.

Tercera Persona.

SINGULAR.

Nominativo Siya.	El, ella, ello.
Genitivo Niya, na, vel iya.	De el, de ella, &c.
Dativo Caniya (Sa iya)	Para,

contra, con el, ella, ello.

El Genitivo *na* es un poco dificultoso, pues se confunde con el *na*, ya; y se necesita un poco de cuidado para distinguirlos. Lo que el dice: *ang polong na*, que es lo mismo que *ang polong niya*. Lo que ya ha dicho: *ang polong na niya*.

PLURAL.

Nominativo Sila,	Ellos, ellas.
Genitivo Nila, vel Yla.	De ellos, de ellas.
Dativo Canila (sa ila)	Para, contra, con ellos, ellas.

CAPITULO 3.^o

Pronombres demonstrativos.

SINGULAR,

Nominativo Quini. Este, esta,
esto.

Genitivo Ni ini (sup.) De, pa-
ra, contra, con este, esta, esto.

PLURAL.

Nominat. Quining̃ mañga bata. Es-
tos muchachos.

Genit. (Niining̃) mañga bata. De,
para, contra, con estos muchachos.

Algunas véces se sincopa este
quini, y se pronuncia *quing̃*, unida
al sincope *qui* la ligatura *ng̃*.

OTRO.

Nominativo Saini. Este, esta,
esto.

Genitivo Ni ini. De este, esta,
esto.

Dativo Canini. Para, contra,
con este, esta, esto.

Este sirve también para Plu-
ral, y siempre denota algún des-
precio.

SINGULAR.

Nominativo Cari, diri, ari. Este
otro, esta otra, esto otro.

Genitivo Niari (sup.) De, para,
contra, con este otro, esta otra &c.

PLURAL.

Nominat. Carinḡ manḡa tauo. Es-
tos otros hombres.

Genitivo Niaring manḡa tauo. De,
para contra, con estos otros hom-
bres.

SINGULAR.

Nominativo Caron Esto de ahora.

Genitivo Niaron De esto de ahora.

SINGULAR.

Nominativo Cana. Ese, esa, eso.

Genitivo (Niara) De ese, de esa,
para, contra, con eso.

El Plural se forma con el *manga*.

También se sincopa este como el
quini, y queda *ang*, añadida la li-
gazón *ng*.

SINGULAR.

Nominativo Quitot. Ese, esa, eso.

Genitivo Nijot De ese, esa, eso.

Su Plural se forma con el *manga*.
Se usa el *quitot*, hablando de cosas
ó personas que no se conocen bien.

SINGULAR.

Nominativo Adto, cadto, cad-

tot. Aquel, aquella, aquello.
 Genitivo Niadto, l. Niadtot. De
 aquel, &c., y tambien significa
 el, ella, &c.

El *Cadtot* sirve, ò se usa señalando la cosa.

A todos los pronombres se les suele juntar *man* para mas expresion, y elegancia Bisaya. Yo mismo; *acó man*. Ese mismo: *Cana man*. Tambien se les Junta *mao*, y tiene la misma significacion. Eso mismo: *mao cana*; y advierte que el *man* se pospone, y el *mao* se antepone. Algunas veces juntan los dos. Ese mismo es; *mao man cana*.

SINGULAR.

Nominativo *Lain*. Otro, otra.
 Genitivo (Sa lain). De, para,
 contra, con otro, otra.

CAPITULO 4°

§.º 1.º

Interrogativos.

SINGULAR.

Nominativo Quinsa, vel Quinsalan. Quien.

Genitivo Cansa, cansalan, (sa cansa) De quien, para &c.

El Plural se forma con *manğa*, y solo sirve para preguntar de personas, y el *hain* de irracionales. Se usa tambien este cual, ò *hain* hablando de racionales.

SINGULAR.

Nominativo Unsalan vel unsa. Que cosa.

Genitivo (Sa unsa) vel sa unsa-

D

lan. De, para que cosa &c.

Para formar el Plural se repite el *unsa*. Cuales son, ó que cosas son? *Unsavnsa*? El *unsalan*, y *sa un-salan* son de Argao, Dalaguete y Bolhoon. Cuando al *unsa* se le añade *man* es afirmativo.

§.º 2.º

Relativos.

Esta lengua no tiene el relativo *qui, quæ, quod* que se suple con el *mao*, que es el *ipse, ipsa, ipsum* latino. El primero que alcance al Moro ese será el premiado: *ang primero, nãa macaabut sa Moros mao ang pagabasilan*. El *egomet, ego ipse, tu met, tu ipse* se dicen tambien con *mao*, y *man*. El es; *mao siya*. El mismo es; *maoman siya*. El *nãa*

es como un relativo general. Que hombre hay, que no tenga pecado? *Quinsa ang tauo, nãa ualay sala?* Como el *nãa* es tambien ligadura es preciso un poco cuidado para no confundirle con el *nãa* relativo.

El *nãa* relativo suele equivocarse con el *nãa* ligazon, y para evitar esta equivocacion podrá servir de regla, que el *nãa* relativo siempre antecede ò se sigue al verbo; y el *nãa* ligazon se pone entre los nombres y pronombres, y entre los sustantivos y adjetivos. El *nãa* interrogante; y la particula *nãa*, que equivale á-pues- ó como dice &c. se antepone á la oracion.

CAPITULO 5.º

De los abstractos, adjetivos, comparativos, y superlativos.

ABSTRACTOS.

Estos se forman anteponiendo *ca* á la raiz. *Tahom*, cosa hermosa; *Catuhom* hermosura. *Puti*, cosa blanca; *Caputi* blancura, y así otros.

§. 2.º

ADJETIVOS.

Estos se forman anteponiendo *ma* á las raices abstractas, ó que tienen fuerza de verbo. *Ayo*, bueno; *maayo*, cosa buena. *Daut*, malo, *madaut*, cosa mala. Las raices ó nombres simples, que tienen fuerza de verbo, aunque se las anteponga *ma* no son adjetivos, sino verbos. *Sugurr*, referir; *masugüid*,

referir tambien en locucion de futuro. *Coha*, cojer; *macuha*, es lo mismo. Lo mismo se entiende con las raices cuya significacion suena á adjetivo, que anteponiendolas *ma* son verbos. *Bungul*, cosa-sorda; *mabungul* se quedará sordo.

§. 3.

COMPARATIVOS.

Estos se hacen con sola la disposicion de las partes de la oracion, poniendo al que excede en nominativo, y al excedido en dativo. Pedro es mejor que Juan; *maayo si Pedro can Juan*. Tambien se forman con el adverbio *labi*. *Labing maayo si Pedro can Juan*. Los comparativos simples como: Tan tonto es Juan como Pedro, se forman con

los adverbios *Inġun*, *sanglit*, *dae*,
de los que se hablará al último.

§.º 4.º

SUPERLATIVOS.

Se forman repitiendo el adjetivo
con la ligazon *nġa* en medio. Mui
hermoso; *matahom nġa matahom*:
Se forman tambien con los adver-
bios *Uyamot*, *Caayo*, *lacad*, de los
que se hablará al fin.

TRATADO 2.º

DEL CONCEPTO *sér*, DE LAS PRE-
posiciones, y *conjugacion activa*.

CAPITULO. 1.º

DEL CONCEPTO *SUM*, *ES*, *FUI*.

No hay en este Idioma el propio *sum, es, fui*; pero se suplen todas sus significaciones, que son tres: la primera ser, no ser; la segunda estar, no estar; la tercera haber ò tener.

§.º 1.º

Primera.

Ser; no ser.

La primera se suple entre el adjetivo y sustantivo sin añadir cosa alguna. Manila es Ciudad fuerte; *ang Ciudad sa Manila maligon.*

El no ser se entiende ó explica anteponiendo á la oracion la negacion *dili*. Pedro no es bueno; *dili maayo si Pedro.*

Tambien se suple entre el nombre y pronombre. Yo soy Español; *Español acó*. Cuando el sugere-

Anaa, ó naa icaø.	Ay estás.
Anaa, ò naa siya.	Ay está.

PLURAL.

Anaa, ò naa cami.	Ay estamos.
Anaa, ó naa camò.	Ay estais.
Anaa, ò naa sila.	Ay están.

Atua ó tua.

SINGULAR.

Atua, ò tua acó	Alla estoy.
Atua, ó tua icaø.	Alla estás.
Atua, ó tua siya.	Alla está.

PLURAL.

Atua, ó tua cami.	Alla estamos.
Atua, ò tua camo.	Alla estais.
Atua, ò tua sila.	Alla están.

A estos verbos suelen añadir-
les para mas expresion los adver-
bios de lugar ; y corresponden al
ania el *dinhi*; al *aria* el *diri*; al *anañ*
el *dihà*; y al *atua* el *didto*.

§.º 3.º

Tercero.

Haber ó tener.

Este concepto se explica con el
adverbio *aruna*, y *may*. Al *aruna*
se le une regularmente la ligatura
Y., y dice *arunay*, que regularmen-
te se sincopa, y queda *nay*, del
que se usa indiferentemente pre-
guntando; pero respondiendo sue-
na mejor *aruna* ò *arunay*, que pier-
de la *y* cuando le sigue alguna par-
ticula que acaba en *a*. Cuando se
pregunta por sola la cosa, como si

hay Tabaco, ó, Palay se pone la cosa en neutra terminacion. Hay Tabaco? *arunay Tabaco?* Si: *aruna.* Si se pregunta si lo tienes; el sugeto se pone en genitivo. Tienes tu Tabaco? *arunay imong Tabaco?* pero si se pregunta si la tal cosa se encuentra en el Pueblo, ò casa, se pone el Pueblo ò casa en ablativo. En vuestro Pueblo hay cacao? *arunay cacao sa inyon Longsod?* Este *aruna* prescinde de la propiedad de la cosa.

El *may*, ò *mey* rige nominativo ò genitivo, aunque es mas usado el nominativo, y regularmente significa, que la persona tiene lo que dice la raiz à que se le junta. Tienes palay? *may humay ca?* *may imong humay?* El no haber ò no tener se explica con el *Uaa*, ó *Uala*.

CAPITULO 2.º

De las preposiciones.

Son pocos los nombres bisayas, que tengan por si fuerza de verbo; y los que la tienen es solo en el imperativo; pero compuestas estas palabras ò nombres, (que se llaman raices) con las preposiciones siguientes, son muy pocas las que no se conjugan, dando à la raiz varios y diferentes significados; por lo que antes de poner el modo de conjugar por activa, me ha parecido mas acertado explicar el significado ò fuerza de las principales preposiciones que tiene esta lengua; dejando al tiempo y al uso la explicacion de otras muchas, que à los principios causarían confusion.

REGLA 4.^a

Unida esta preposicion á nombres de Púeblos ò Naciones les hace significar hablar, usar el traje, é imitar ò afectar las costumbres del Pueblo ò Nacion que dice la raíz; intercalando *in* en la primera sílaba, y especificando al ultimo aquello en que se imite. Viste á lo Chino, *nagaininsi ug besti*. Es Bisaya en las costumbres: *nagabinisaya ug gavi*.

REGLA 5.^a

Con nombres de oficios significa ejercer el oficio que dice la raíz. *Naga Obispo; naga Cura; naga Alcalde*.

REGLA 6.^a

Quando esta preposicion se com-

pone con nombres sustantivos, ó adjetivos que salen de verbos significa ejercer ò tener lo que dice el nombre. *Magbobolong*, Mediquillo: *nagamagbobolong*, ejercerlo. *Magtotoon*, Maestro; *nagamagtotoon*, enseñar. *Masaquit*, enfermo; *nagamasakit*, andar enfermo. Pero si los adjetivos con que se compone el *naga* significan color, es vestirse del color que dice el adjetivo. *Maitum*, cosa negra; *nagamaitum*, vestirse de negro. *Maputi*, cosa blanca; *nagamaputi*, vestirse de blanco.

Con nombres de respeto ò cortesía significa llamar á una persona lo que dice la raíz ó nombre. Le llamé Señor, *naga señor acó caniya*. Le llamé Padre, *nagaamakan acó caniya*. El *mag* solo, con algunos

nombres de parentesco sirve de
Sum, es, fui. Magcaubanan camó,
 sois parientes. *Magamahan sila,* son
 Padre é hijo.

REGLA 7.^a

El concepto estar se explica tam-
 bien con el *naga*. Diego esta escri-
 biendo; *nagasulat si Diego*. Pedro
 está acostado, *nagahigda si Pedro*.

2.^a PREPOSICION.

Nagaca.

Juntandose el *naga* á verbos neu-
 tros de *ma*; á los de abundancia; y
 á algunos adjetivos compuestos con
ma, convertida la *m*, en *c*. dirá *na-*
gaca; y significa compañía ó rela-
 ción de uno á otro en la acción.
 Domingo y Juan se ayudan mu-

tuamente; *Si Domingo ug si Juan nagacatabang sila*. Se alegran mutuamente, *nagacalipay sila*: y admiten este *nagaca* todos los nombres ó raices, que en fuerza de su significado, admiten compañía ó relacion.

3.^a PREPOSICION.

Nagahi.

No hay preposicion que explique mejor la compañía. Su uso es: *nagahi* para presente; *naghi* para preterito; *magahi* para futuro y *maghi* para imperativo. Cantad todos á una, *maghicanta camó*. Se aman mutuamente, *nagahigugma sila*. Pero si las raices ó nombres significan movimiento, las hace reciprocas: el *nagahi*. Se encontraron en Siqui-

hod moros y cristianos, *nagahisugat sa Siquihod ang moros, ug ang Cristianos.*

Otras significaciones tiene el *nagahi*, que se explicarán en el tratado de los Plurales, y letras convertibles.

4.^a PREPOSICION.

Nagapa ca.

Esta es para presente; *nagpaca* para preterito; *magapaca* para futuro; y *magpaca* para imperativo.

REGLA 1.^a

Unida esta preposicion á los adjetivos formados con *ma* significa hacer en apariencia lo que dice el adjetivo. *Maayo*, cosa buena; *nagapacamaayo*, fingirse bueno. *Maisug*,

valiente; *nagapacamaisug*, aparentar valor. Tiene esta misma significacion con los adjetivos que no tienen *m*. *Buang*, loco; *nagapacabuang*, fingirse loco. Tambien dice lo mismo con los adjetivos de cualidad. *Maputi* blanco; *nagapacamaputi*, aparentar blancura.

REGLA 2.ª

Si se junta esta preposicion á nombres sustantivos, transitivos, abstractos, y á alguno otro significa hacer la cosa en realidad y con aingo. Se bueno deveras; *magpacaya ca*. Sed valientes, *magpacaysug camo*: y esta misma significacion tiene con los abstractos intransitivos. *Uala* perderse algo, *nagapacauala*, perderse de intento. *Lumus* ahogarse; *nagapacalumus*, ahogarse

de intento.

REGLA 3.^a

Si se une esta preposicion á nombres de tiempo significa hacer una cosa hasta el tiempo ú hora que dice la raiz. Estubimos escribiendo hasta el mediodia; *nagapacaodto cami ug sulat*. Estubimos en conversacion hasta las doce; *nagapacabas-doce cami ug polong*.

REGLA 4.^a

Con algunas raices ó nombres activos les hace significar perfeccion en lo que dice la raiz. Dios es el que hermosea los Cielos y la tierra; *ang Dios maoy nagapacagayon sa langit ut sa yuta*.

sa Yvisan. El *nacag* esplica mas intension ò perfeccion en la potencia. Dios hizo el Cielo y la Tierra; *ang Dios nacagbuhab sa Langit ug sa yuta.* Tambien este *nacag* hace relacion á otro, ú á otra cosa. No puedo enseñar á Pedro: *dili acó macagtoon can Pedro;* pues si dices *dili acó macatoon,* quieres decir: "no puedo aprender." Podrá servir de regla que cuando el *naca* potencial es transitivo lleva *g.*; y cuando es intransitivo es solo *naca.*

REGLA 2.ª

Con muchas raices significa esta preposicion causar el bien ò el mal que dice la raiz; y en este caso se pone en nominativo lo que es causa ò motivo, y en acusativo la per-

sóna ó cosa en quien causa. La Sandia me hizo daño: *ang Sandia nacadaut canacu*. La lluvia me causò el pasmo: *ang olan nacapasmo canacu*. Cual es la causa de tus tercianas? *Unsay nacahlanat canimo?*

7.^a PREPOSICION.

Naquig.

Esta sirve para presente y preterito, y *maquig* para futuro é imperativo; *paquig* es verbal, y sirve para hacer verbos que significan incitar, provocar, ó decir á otros que hagan reciprocamente lo que la raiz significa. Pedro incitó á Juan para que se embarcase con él: *Si Pedro naquig sacay can Juan*. Los moros provocaron á los de Boljoon à reñir: *naquig auay ang moros sa mangã tauo sa Bolhoon*. Ha-

ced las paces con Jolo: *maquigdaet*
camo sa Jolo.

Para mejor inteligencia del *na-*
quig pondré algunos ejemplos. San-
tiago provoco á Gaspar para reñir:
si Santiago naquigauay can Gaspar.
Santiago y Gaspar provocan á Juan
para reñir: *si Santiago ug si Gaspar*
naquigauay can Juan. Los verbos
que por si dicen compañía, si se
componen con el *naquig* explican
la tal compañía ó union. *Naquig-*
htuban, ir en compañía. *Naquighi-*
lauas, la union carnal. El *maquig*
poniendo *un* al ultimo de la raiz
forma adjetivos. *Maquigdaetun*, pa-
cificador.

8.^a PREPOSICION.

Naqui.

Para presente y preterito es *na-*

qui; para futuro é imperativo *maqui*; y *paqui* es verbal.

REGLA 1.

Esta preposicion compuesta con algunos nombres significa pedir lo que dice el nombre. *Limos*, limosna; *naquilimos*, pedir limosna.

REGLA 2.^a

Junta esta preposicion á raices ó nombres de cosas que sirven para la vida humana, significa tratar ó contratar en aquello que dice la raiz. Vicente comercia en algodón; *si Vicente naquigapas*.

REGLA 3.^a

El *maqui* en esta sola terminacion es adjetivo que significa afi-

cion á lo que dice la raiz. Manuel es aficionado á plantanos: *sz Manuel maquisaguing*. Usando el *maqui* en ésta sola terminacion se quita la equivocacion que se encuentra en *naqui* de contratar, y *naqui* de aficion.

Nota la diferencia de *naqui* á *naquig*. *Limos*, limosna; *naquilimos*, pedir limosna; *naquiglimos*, incitar á otro que contribuya á dar limosna. Maria pide á Juana contribuya á dar limosna á los Lazarientos: *Sz Maria naquiglimos can Juana sa mangá Lazarientos*. El *naqui* siempre recae sobre el nominativo; y *naquig* hace relacion al acusativo.

9.^a PREPOSICION.

Na.

Na es para preterito y *ma* para

futuro. Digo que *na* es para preterito, pues como su modo de significar es pasivo, suena siempre como preterito.

REGLA 1.ª

Se usa de *na* en las locuciones siguientes, y otras semejantes: Se ahogò, *nalumus*: Se cayó, *na pucan*: Se quemó, *nasonog*: Se secò, *nalaya*; y consiguiente á esto, la persona que padece pide nominativo. Se ahogo el Perro, *nalumus ang Yro*.

REGLA 2.ª

Aunque las dichas oraciones no tienen regularmente genitivo de persona que hace, le tienen ordinariamente las oraciones pasivas, que esplican el poder ò no poder hacer lo que la raíz significa. No puedo

comer esto por que amarga, *dico macaun quini, cay mapaet*. Puedo escribir eso; *masulat co cana*. Este modo de hablar pasivo potencial se dice tambien con *madali*, pronto: *masayon* .facil: *maculi*, difícil. Prontamente se hace eso: *madali mabuhat cana*. Facilmente se escribe esto, *masayon masulat quini*. Con trabajo leeràs esta carta, *maculi mabasa quining sulat*.

10.ª PREPOSICION.

Nuha.

Es para presente y preterito, y *maha* para futuro é imperativo.

REGLA 1.ª

Esta preposicion sirve para hacer verbos casuales que significan

suceder por acaso lo que dice la raiz, y en este sentido es pasiva la oracion; debiendo notarse, que el *naha* no se junta indiferentemente á todos los nombres ó raices, ni á todas las que se une, dicen casualidad.

Nota 1.ª Todas las raices que tienen fuerza de verbo, y que el tal verbo significa acaso, y siendo la accion intransitiva, ò que el nominativo es el que padece lo que dice el verbo, significa el *naha* casualidad. Se espino Juan; *nahatonoc si Juan*. Se le clavó á Pedro una pua; *nahasuyac si Pedro*. Se cayó de costado; *nahataquilid*. Estos, y sus semejantes no rigen acusativo si o ablativo. Se sentò por acaso en el camino; *nahalingcod sa dalan*.

Nota 2.ª Se compone tambien

con el *naha* todo lo que es intransitivo, y que se hace por aturdimiento ó locura. Aturdido el portero se escapó; *nahacalaguio ang portero*. Corre la gente sin saber por que; *nahadalagan ang mangã tauo*. Grité sin saber lo que me hacia; *nahatuao acó*.

REGLA 2.ª

El *naha* se usa tambien como casual en el *estar* con respecto á un lugar. Está sentado; *nahalingcod*. Está cerca; *nahadool*: y tambien el estar en un lugar ó sitio destinado á guardar ó contener alguna cosa. La camisa está en la caja; *nahacaban ang chinina*; *nahapensa*, está en la dispensa: aunque este *estar* se dice mejor con el *anaa*

H

REGLA 3.^a

Este *naha* unido á algunas raíces las dá significacion activa, y de causa. Me causas mucha admiracion, *nahatingala acó canimo*.

11.^a PREPOSICION.

Nasig.

Nasig para presente y preterito; *masig* para futuro é imperativo; *pasig* es el verbal,

REGLA UNICA.

Los verbos que se forman de esta preposicion significan hacer dos ó mas lo que dice la raíz. Ayudaos mutuamente; *masigtabang camó*. Se ayudan á escribir; *nasigsulat sila*.
Nota. El *masigca* unido á raíces ó adjetivos significa igualdad ó com-

pañia en lo que dice la raíz. Son igualmente sabios; *masigcamaalan sila*. Son iguales; *masigcatupung sila*. Son compañeros en el robo, ò tan ladron el uno como el otro; *masigcacauatan sila*.

12.ª PREPOSICION.

Nasighi.

Esta es para presente y preterito; *masighi* para futuro è imperativo, y el verbal es *pasighi*. No hay preposicion que esplique mejor la reciprocacion. Se aman mutuamente, *nasighigugmà sila*.

13.ª PREPOSICION.

Napa ó Napapag.

Es para presente y preterito; *ma-*

pa para futuro é imperativo; y tambien *pa* solo para futuro é imperativo. *Napa pag* para presente y preterito; *mapa pag* para futuro; y *pa pag* para imperativo y verbal.

La composicion del *napa pag* la notarás en el siguiente exemplo: *Buhat* es raíz; *nagabuhat*; trabajar; cuando este *naga* se recompone con otra preposicion queda *pag* para todos los tiempos, y por esto recompuesta con el *naga* dice *napa pag*.

Aunque el *napa* explica el mandar ó permitir, no es para el mandar absoluto como los siguientes: escribe, embarcate; pues que estos y sus semejantes se hacen con el imperativo que corresponde á cada preposicion, y el *napa* explica solamente lo que decimos en Español; manda á Juan que escriba;

dile á Pedro, ó permítele que suba. Este *manda* y este *di* ó *permite* es lo que se explica con el *napa*.

Aunque el *napa* y *napapag* se oyen indiferentemente, es mas usado el *napa* para el permitir; y *napapag* para mandar. Previa esta explicacion pondre las reglas mas necesarias en el uso del *napa*.

REGLA 1.ª

El *napa* explica ó significa lo que el verbo mandar con relacion á otro: y el que influye ó hace se cumpla lo que se manda esta en nominativo, y á quien ha de mandar el nominativo esta en acusativo. Mandarás á Diego que escriba; *mapapagsulat ca can Diego*. Mandaste á Santiago que barriese la Iglesia? *napapagsilhig ca can San-*

tiago sa Simbahan?

REGLA 2.ª

Con el *napa* se esplica tambien el dejar ò permitir hacer alguna cosa, ò que la hagan en el. El Alcalde me permitió ò deajo subir á la Casa Real; *Ang Alcalde napasaca canacu sa Casa Real.*

REGLA 3.ª

Significa tambien el *napa* esperar lo que dice la raiz. Estoy esperando el correo de Manila; *napaabut acó sa correo sa Manila.*

REGLA 4.ª

Con los nombres de cosas naturales significa el *napa* esponerse á

lo que dice la raiz. *Napaolan*, ponerse á la lluvia. *Napaadlao*, ponerse al Sol. Pero si el nominativo es causa eficiente, significará entonces el *napa* causar ó dar lo que dice la raiz. *Ang Dios ang napaolan*; Dios causa ó dá la lluvia.

CAPITULO 3.º

DE LA FORMACIÓN DE LOS PLURALES, y de las Preposiciones que en su significado exigen la conversión de la primera letra de la raiz.

DE LOS PLURALES.

Nanag.

Con esta preposición *nanag* para presente y preterito, y *manag* para futuro è imperativo se conjugan los Plurales; y su verbal es *papag*.

Los de Yuisan estan trabajando el
Telegrafo; *ang manġa Yuisanunⁿ na-
nagbuhat sa Telegrafo.*

Nan.

Esta es para presente y preteri-
to, y *man* para futuro è imperativo.
Sirve tambien para la formación
de Plurales; y aunque algunas ve-
ces se oye en singular significa en-
tonces mas eficacia ó intension en
lo que dice la raiz.

Si las raices ó nombres comien-
zan con vocal, C. ò Q., es *nang*
para presente y preterito; *mang* pa-
ra futuro é imperativo, y *pang* es
el verbal, perdiendo la C. y la Q.
Asaua, nanġasaua. Issi, nanġissi.
Utang, nanġutan. Cabig, nanġabig.
Quibit, nanġibit.

Si comienzan en B. ó P. la convierten en M. Los que comienzan con M. la conservan, pero en estos tres pierde el *nan* la última *n*, y queda *na*. *Buhat, namuhat. Pacpac, namacpac. Mocpoc, namocpoc.*

Las que comienzan con D. S. ó T. la convierten en N., conservandola las que comienzan en N. y el *nan* pierde tambien su última *n*, y queda *na*. *Dundum, nanumdum. Sulat, nanulat. Tauag, nanauag. Nonot, nanonot.*

Las otras consonantes no mudan su primera letra, y se las junta el *nan*. *Hatag, nanhatag. Lohod, nanlohod. Yamyam, nanyamyam. Uuli, nanual. Gubat, nangubat.* Todas estas composiciones admiten la recomposicion de *naga*, convirtien-

do entonces la-N. en P.

REGLA I.ª

Cuando esta preposicion se compone con nombres de algunas cosas que los Indios suelen coger de la tierra, ó frutas de arboles para su sustento, significa buscar ò coger lo que la raiz dice, *Nanġamote*, coger Camote. *Nanġutan*, buscar hortalizas.

Para dar á esta composicion el romance conveniente debe atenderse al significado de cada raiz, y al uso ordinario de lo que la raiz dice. *Yro*, Perro; *nanġiro*, cazar con perros. *Sasa nipa*; *nanasa*, cortar la nipa. *Pauor* es nipa cosida con caña: *namauor*, coser nipas, *Nanabaco* de Tabaco; fumar; y así otros muchos cuya significacion se

aprende con el uso.

REGLA 2.^a

Junta esta preposicion á algunas raices significa hacer la persona en si lo que dice la raiz: *Nanhu-mao*, labarse los pies y manos.

REGLA 3.^a

Cuando la raiz significa instrumento, con estas preposiciones *nan* ò *nang*, conforme á la composicion dicha, significa el uso del tal instrumento. *Nanġuitarra*, tocar la guitarra.

REGLA 4.^a

Cuando la raiz significa algun oficio, con esta composicion se dice el ejercicio de él. *Panday*, car-

pintero; *namanday*, ejercer la carpintería.

Con esta composición se forman nuestros nombres acabados en *or.*, ó que ejercen lo que dice la raíz, duplicando la primera sílaba de ella. *Hilot*, sobar: *manhilot* sobador. *Bunac*, labar: *mamumunac*, labandero.

Nanġi.

Nanġi es para presente y pretérito, y *manġi* para futuro é imperativo; y sin mudar la letra de la raíz sirve para espresar la repetición de aquello que significa la raíz; ó pedir lo que la raíz dice. *Lobot*, tener parte; *nanġilobot*, entrometerse en todo. *Looy*; misericordia; *nanġilooy*, pedir misericordia.

Con el *manġi* y *un* ó *an* al últi-

mo de la raiz se forman nombres que significan ejercer ò tener lo que dice la raiz. *Manḡilooyan*, misericordioso. *Manḡipuanḡurun* compasivo. Los mas usados son los que tienen *an* al ultimo de la raiz.

Nanhi.

Nanhi para presente y preterito, *nanki* para futuro é imperativo; Sirve tambien para Plural, y su mas frecuente uso (convertida la primera letra de la raiz, como se dijo arriba) es el siguiente:

REGLA 1.^a

Junta esta preposicion á nombres de pelos, plumas, piojos &c. significa arrancar ó quitar lo que dice la raiz. *Bunḡut*, barbas: *nanki*

uso.

El nombre ò raiz que en su significacion es pasivo se hace activo con las preposiciones activas, *Daug* vencido: *nagadaug*, vencer.

Las raices compuestas con preposiciones que comienzan en *N.*, si se recomponen con otra preposicion mudan la *N.* en *P.* *Looy* misericordia, *naquimalooy*, pedirla: si se recompone con *naga* dirá *naga-paquimalooy*.

Raiz se llama la palabra simple sin composicion alguna.

§.º 2.º

CONJUGACION DE TIEMPOS.

Presente de indicativo.

Nagabuhat acò Yo trabajò &c.

Preterito imperfecto.

Nagabuhat pa acó Yo trabajaba

Preterito perfecto.

Nacabuhat acó, ò nagbuhat na
acó. Yo trabajó.

Preterito pluscuamperfecto.

Nacagbuhat na acó, ò nagbuhat na
acó. Yo habia trabajado.

Futuro imperfecto.

Magabuhat acó. Yo trabajaré.

Futuro perfecto.

Nacagbuhat na acó. Yo habré
trabajado.

Imperativo.

Magbuhat ca Trabaja tu.

*Optativo ó subjuntivo.**Presente.*

Magbuhat acó unta. Yo trabáje.

Preterito imperfecto.

Magabuhat pa acó unta. Yo tra-
bajara, trabajaria ò trabajase.

Preterito perfecto y pluscuamperfecto.

Nagbuhát na acó unta. Yo haya trabajado, ó hubiera trabajado.

Futuro.

Magabuhát acó unta. Yo trabajaré, ó hubiera trabajado.

Infinitivo

Presente.

Magbuhát ò Pagbuhát. Trabajar.

Preterito.

Nacagbuhát. Haber trabajado.

Futuro.

Magabuhát. Haber de trabajar.

Gerundios.

Estós es mejor darlos hechos, que no dar reglas.

Gerundio de genitivo.

Tuiḡ nḡa igabuhát. Tiempo de trabajar.

De Dativo.

Dili acó macabuhát. No estoy

para trabajar.

De Acusativo.

Magabuhat pa acó. Yo voy á trabajar.

De Ablativo

Cum magabuhat, macacaplág, Trabajando encontraras.

El Supino se hace con el tiempo de futuro de Indicativo.

Participio de presente.

Ang nagabuhat. El que trabaja

Preterito imperfecto.

Ang nagabuhat pa. El que trabajaba.

El participio de preterito se hace por pasiva.

Participio de futuro.

Ang magabuhat. El que ha, ó tiene de trabajar.

Todas las preposiciones ante-

puestas á las raíces se conjugan de este modo por activa, dando á cada una su significacion.

La falta de tiempos en esta lengua dificulta bastante su conjugacion, pues que una misma composicion sirve para diferentes tiempos; principalmente aquellas preposiciones, que no tienen mas que dos; y solo el uso instruirá de los tiempos en que se habla.

El *na* equivale á *yá*; el *pa* á *aun*; el *cun* á *cuando*; y el *unta* á *ojala*. El *Obus*, *Tapus* y *Uala* rigen imperativo, y forman preteritos. *Obus na*, vel *tapus na acó magbuhát*; ya concluí de trabajar. *Uala acó magbuhát*; no trabajé.

CAPITULO 5.º

Reglas para saber cuando se ha de

hablar por Activa.

REGLA 1.^a

Se habla ordinariamente por activa en las oraciones indeterminadas. La oracion se determina con los articulos. Coje agua, es una oracion indeterminada; y coje el agua, es determinada; y asi la primera se dice por activa: *cumuhaca ug tubig.*

REGLA 2.^a

Siempre que en Castellano comienza la oracion espresando el nominativo de persona que hace; se habla por activa, Pedro tocará la campana: *Si Pedro magabagting sa ling'anay.*

REGLA 3.ª

Se habla por activa cuando las oraciones son interrogativas, admirativas, ó enfáticas ¿ Quien vendió á Cristo? *Quinsay nagabaliguia can Cristo?* Tu Señor, me labas á mi los pies? *Icao Guinoo, mohugas sa acunġ manġa teel?* El discipulo resiste á su Maestro! *ang guintonan milalis sa iyang Magtotoon!*

REGLA 4.ª

Cuando en la oracion no se expresa el nominativo de persona que hace, si se halla de cosa determinada en el todo, é indeterminada en la parte se usa bien de la activa. Coje de aquellos cajeles: *cumuha ca niadtang cajeles.*

REGLA 5.ª

Siempre que en el Español se habla en participio por activa, puede tambien hablar en Bisaya por activa

Ya sabes que la oracion activa tiene nominativo de persona que hace, y acusativo de persona que padece; y los demas casos se rigen con el *can*, ó *sa*, de los supletivos.

TRATADO 3.º

De la pasiva.

Si se esceptuan las oraciones indeterminadas, todas las demas locuciones, aun las puestas en las reglas de la activa, se pueden hacer por pasiva, que es el modo mas comun de hablar del Yndio.

Tres son las pasivas ó diferentes modos de hablar por pasiva. La primera se llama pasiva de *I.*, la segunda de *un*; y la tercera de *an*.

CAPITULO 1.

De la pasiva de I.

Esta se forma con *gui* para presente, y *gui*, ó *quin* para preterito: *I.* ó *Iga* para futuro; *I.* ó *Ig* para imperativo. Cuando en la oracion no se explica el instrumento, causa, ó tiempo solo tiene *I.* para futuro é imperativo. Los versos siguientes te ensañaran cuando debes hablar por esta pasiva.

Verba loquendi, similandi, atque docendi;

Narrandi, et imitandi; atque etiam refferendi;

**Commodandi ; verba dandi , at-
que vendendi;**

**Et quocumquemodo rem extra
mitendi.**

De estas reglas se infiere, que se pone en nominativo todo lo que se arroja, tira, siembra, esparce, derrama, se pone en lugar, escupe, se mezcla á otra cosa, y quanto se dá, vende &c. y en genitivo ú otro caso correspondiente el que arroja, escupe, da &c. *Guuyabo có ang tubig;* derramé el agua. *Ibaligura mo sana,* venderas ó vende eso.

Se pone tambien en nominativo el instrumento con que se hace alguna cosa ; la causa ò motivo por que, ò por quien se hace; y el tiempo en que se hace. *Coje la nabaja para rasurar; cohaun mo ang nabaja nga igaalot.* Dame Señor la gracia

para servirte; *Tagaan mo aco Guinoo*, ang gracia nãa igaselbi canimo.
 Haz chocolate para Perico; *igbuhat mo ug chocolate si Perico*. El Juebes escribiré al P. Diego; ang *Juebes ang igasulat có can P. Diego*.

CAPITULO 2.º

Passiva de un.

Esta se forma con *gui* para presente y preterito; *un* para futuro é imperativo; pero para el futuro se duplica la primera silaba de la raiz; y en el imperativo, (cuando se habla por impersonal) el *un* queda solo *a*.

Verba motum aliquem in sub-
 jecto faciendi,

Escam quacumque, potumque
 sumendi,

Aliquem vocandi, aliquidque
quærendi,

Opus portandi, aliquidque pe-
tendi,

Verba destruendi, modoque par-
ticulari aspiciendi,

Un passivam petunt; quibus se-
candi junges;

Omnia quæcumque ad se atra-
xerit homo

Sit alliciendo, emendo, sitque
venando.

Conforme á esta regla se pone
en nominativo lo que se coge, com-
pra, oye, gusta, toca, palpa, recibe,
pide, quita, busca, pesca, caza, lla-
ma solicita, averigua, come, bebe;
y todo aquello que el agente atra-
he hacia sí, ó se concibe como
atraccion como lo que se piensa,
considera, imagina y discurre; y en

genitivo el agente. Estoy pensando en mi Pueblo; *ang acung Longsod ang gui-hunahuna co*, es presente.

Escribí á Salustiano; *guisulat co si Salustiano*, y es preterito. Recibirás de Prospero el Vocabulario; *cacalauatan mo can Prospero ang Vocabulario*, y es futuro.

Compra el trigo; *palitun mo ang Trigo*, que es imperativo, y su sincope ó impersonal es: *palita ang trigo*.

CAPITULO 3.º

Pasiva de an.

Esta se compone con *gui*, y *an* al ultimo de la raiz para presente y preterito; *an* al fin de la raiz, cuya primera sílaba se duplica, forma el futuro; y para el imperativo solo *an* al ultimo.

Sulit es talz; *guculatan* es presente y preterito; *Susulatan* es futuro; *sulatan* imperativo, y *sulati* es su sincope ò impersonal.

Persona cui datur, ex quaque tollitur aliquid,

Sit nunc res, sit nunc persona,
cum loci teneat rationem

Semper petunt *an* extremoque
addere puta.

Conforme á esta regla se pone en nominativo lo que propia ò impropiamente es lugar, termino ò objeto de la accion. Siembra trigo en esta sementera; *Quining baal tamnan mo-ug-trigo*. Enseña á esos niños la vida cristiana: *canang mo-nga batã toonan mo. sa-quinabuhing Cristianos*.

Siendo susceptible un verbo de varias Pasivas se pondran algunas reglas para la inteligencia de las

Pasivas que admiten los verbos.

CAPITULO 4.º

REGLAS PARA LA INTELIGENCIA
de las pasivas que admiten los verbos.

REGLA 1.ª

Los verbos de movimiento admiten primera Pasiva para la cosa, que se mueve. Siembra ese palay; *Itanum mo canung humay*. Tercera para el lugar en donde se mueve, derrama ó planta. Siembra el palay en esta sementera: *Tumman ma quining baul sa humay*.

Aunque en gracia de quien se mueve, mide, ó dá alguna cosa se puede decir por tercera pasiva, será mejor decirlo por la primera, para evitar la equivocacion que pue-

de haber usando de la tercera.

REGLA 2.ª

Los verbos que significan obrar con instrumento, ò las oraciones que hablan de trabajar, cortar, escardar &c. con instrumento, se dicen por primera pasiva para el instrumento. Con esta pluma escribi-
ras; *Quining pluma ang igasulat mo.*

Se dicen por segunda pasiva cuando hablan solamente de la accion de trabajar, escardar &c. Escarda eso; *bunghayun mo ana.*

Los verbos que significan sacar, tomar, coger una cosa de otra se dicen por primera pasiva, cuando lo que se saca, toma, ò coje es en gracia de alguno. Traheme tabaco; *Icoha mo aco ug tabaco.* Se dicen por segunda si solo habla la oracion de

la cosa que se saca ó coje. *Cogé el tabaco; Cohaur mo anig Tabaco.*

Admiten tambien la tercera las oraciones que hablan del lugar de donde se saca ó coje alguna cosa; ó si hablan de persona en gracia de quien se saca ó coje la tal cosa. *Saca ó coje de aquellos cajetes; pag-cohaan mo cadtong caheles. Dale á Gallo de aquellas ubas; Tagaan mo si Gallo niadtong Ubas.*

REGLA 3.^a

Los verbos que significan contar ó medir admiten las tres pasivas: la primera en gracia de quien se mide. *Mide un caban de Cacao para Soriano; Itacus mo si Soriano ng usa ca baquid nãa cacao.* La segunda de la cosa que se mide. *Cuenta esa plata de Domingo; It-*

pun mo canang salapi ni Domingo.

La tercera, si habla la oracion del lugar en donde, ò por donde se ha de medir, ò en gracia de quien se mide. Por este caban medirás el Sigay; *quining caban ang pagatacsan mo sa Sigay.* Cuenta cien pesos para Bernardo; *Isipan si Bernardo tig usa ca gatos ca pesos.*

La mejor regla para saber las pasivas que admite cada verbo, es atender á su modo de significar, y á las reglas dadas en cada pasiva.

CAPITULO 5.º

Pasivas de los Plurales.

Las pasivas de los plurales (ò prothos que llama el P: Encina) se forman del modo que queda di-

M

cho; sirviendo de raiz la *yá* compuesta, como se dijo en el tratado de los plurales. *Buhat*, compuesta como plural dira *pamuhat*: *gui pamuhat* es el presente y preterito de la primera y segunda pasiva; *I*, è *Iga pamuhat*, futuro de la primera; *I*, è *Ig*, su imperativo. *Pamuhatan*, es el futuro è imperativo de la 2.^a *Cui pamuhatan*, presente y preterito de la tercera; y *pamuhatan* su futuro è imperativo; y para el uso de ellas se obserban las mismas reglas que quedan dadas.

CAPITULO 6.º

§.º 1.º

De las preposiciones en pasiva.

1.^a *Naga*.

Esta en pasiva solo tiene *gui pa-*

ra presente y preterito; *para* para futuro; y *pag* para imperativo. Yo trabajo, *guibuhat co*. Yo trabajé; *guibuhat co na*. Tu trabajarás el sombrero; *pagabuhaton mo ang calo*. Haz el sombrero; *pagbuhaton mo ang calo*.

Las composiciones activas del *naga* de la primera regla piden la 2.^a pasiva Pon fuego á esa casa; *pagsonogon mo canang balay*. Blanquea bien eso; *pagpution mo ug maayo cana*. Esto se entiende de la acción en si; pues que si la oración espresa la persona en gracia, ó por quien se hace la cosa; ó el lugar en que; ó sobre que se ha de hacer la cosa se guardarán las reglas dadas en cada pasiva: lo que servirá de advertencia general.

Las composiciones de la 2.^a Reg.

piden **tercera pasiva** para la persona ò lugar cojido de lo que dice la raiz. Cayó un rayo sobre el Pueblo de Opong; *gurlintian ang Longsod sa Opong.*

Los de la Reg. 3.^a llevan 1.^a pasiva para la ropa que se viste. No te pongas mi camisa; *dimo igchinina ang acung chinina*; y la 3.^a para la persona ò parte del cuerpo que se viste. Ponle sombrero á ese niño; *pagcaloan mo canang bata.*

Los puestos en la Reg. 4.^a piden la pasiva de *un*. Traduce esto en Bisaya; *pagbinisayaun mo qurni.*

Los de la Reg. 5.^a puestos en la pasiva *an* significan la gente, Pueblos ò Provincias sobre que se ejerce el empleo que dice la raiz.

2.^a PREPOSICION.*Nagaca.*

Solo queda *ca* para todos los tiempos, y regularmente pide la 3.^a pasiva. Estas ubas se pudren por la lluvia; *ang olan ang guicaronotan sa Ubas.*

3.^a PREPOSICION.*Nagahi.*

Para presente y preterito queda *hi*, sin olvidar el *gur*; y para el futuro é imperativo pierde el *hi*, y queda solamente *pag*. Se ayudan en hacer este sombrero; *guihitabanġan nila quining calo*. Ayudad á Pedro; *pagtabanġan niño si Pedro*. Ya ves que pide 3.^a pasiva.

4.^a PREPOSICIÓN.

Nagãpaca.

Paca es para todos los tiempos, anteponiendo el *gui* para presente y preterito.

Las composiciones de la 1.^a Reg: puesta en la activa piden tercera pasiva. No te me vendas por Santo; *dili acõ nimo pacasantos santosan*. Porque motivo te finges loco? *Unsa ang imong gui pacabuangãn?*

Los de la 2.^a Regla piden primera pasiva para el instrumento ò causa. Con que te pusiste blanco? *Unsay imong gui pacãputi?* Admiten tambien la 2.^a para la cosa. Obedece à tu Superior; *pãcasocton mo ang Ponoãn mo.*

Los de la Reg. 3.^a se hacen por tercera pasiva. Me duró la calentura

ra hasta la mañana; *guipacabunta gan acó sa hilanat*. Puestos en segunda pasiya significan esperar el tiempo que dice la raíz. Esperemos se haga tarde; *pacaha ponun ta ang adlao*.

Los de la 4.^a Regla piden 2.^a pasiva, El Sol madurará los higos; *pacakinogun sa adlao ang higos*.

Pinaca (que solo se diferencia del *paca* en que se intercala el *in*) sirve para presente y preterito, y de consiguiente el *paca* para futuro é imperativo, usandose con los verbos de reputar, aprobar, trocar y permitir. Es reputado por bueno; *pinacaayo siya*. Troque por una escopeta estas pistolas; *pinacaesco pleta co, quining pistolas*. Le permite embarcar; *pinacasacay co siya*. Estos modos de hablar rigen segunda pasiya, advirtiendo que lo mismo;

es *pinaca*, que *gui paca*.

5.ª PREPOSICION.

Mi.

Esta no tiene particula para pasiva; pero las oraciones que se componen con ella admiten las tres pasivas, segun el sentido que tengan, y conforme á las reglas dadas en cada pasiva.

6.ª PREPOSICION.

Naca ò *Nacng*.

El *naca* de poder hacer alguna cosa, tiené solo *na* para preterito, que es su sblo tiempo en la pasiva de *un*, que es la que piden semejantes locuciones. **Pude** llegar á.

- Yuisan; *naabut co ang Yuisan*. Podré llegar á Yuisan; *arang nacu abutun ang Yuisan*. Tambien se pueden decir por tercera pasiva con *ca* y *an*. No puedo aprender eso; *dili nacu catoonan cana*: que son las oraciones de que se habla en la Reg. 1.^a

Las de la Reg. 2.^a se hacen por pasiva 3.^a conserbando el *ca* en todos los tiempos; añadiendo el *gui* para presente y preterito. La sanda me hizo daño; *ang sandia ang guicadautan co*.

7.^a PREPOSICION.

Naquig.

- En pasiva es *paquig* para todos los tiempos, con *gui* para presente

y preterito. Admite la 1.^a pasiva para la cosa. Lleba ese niño para que enrede con los otros niños;
ipaquistiao mo canang bata sa uban nga manga buta.

Tambien admite la 3.^a para el objeto ò motivo. Porque motivo reñisteis? *Unsa ang inong gui paquigauayan?*

8.^a PREPOSICION.

Naqui.

Tiene *paqui* para todos los tiempos de pasiva y *gui* para el presente y preterito. Los de la Regla 1.^a se forman con la primera pasiva para la cosa que se pide, y 3.^a para la persona á quien se pide. Suplica al Padre que te explique eso;
ipaquisayod mo cana sa Padre. Pi-

de al Padre que te dé una vida cristiana; *paquihatagan mo ang Padre ug usa ca. Quinabuhing cristianos.*

Los de la 2.^a Reg. se dicen tambien por la 1.^a y 3.^a pasiva: la 1.^a para la cosa con que se trata, y la 3.^a para el motivo ó causa de contratar en lo que dice la raiz. Con cuantos pesos comercias en Tabaco? *pila ca pesos ang i paquitabaco mo?* Por que causa comercias en ropas? *Upsa ang imong gui paqui-panaptonan?*

9.^a PREPOSICION.

Na.

Esta tiene *ca* para la pasiva, que regularmente es la de *an*, y el *gui* para presente y preterito. Jesucristo.

to murio en la Cruz; *ang Cruz ang guicamatyan ni Jesucristo*. Moriré por la Justicia; *camatyan co ang catarungan*.

10.^a PREPOSICION.

Naha.

Esta tiene *hin* para presente y preterito, y *hi* para futuro é imperativo; y rigen 3.^a pasiva los dichos en la primera Regla. Escribi eso sin pensar: *Hinsulatan co cana*.

Los de la 2.^a Reg. observan la misma composicion. Juan se sentò en mi Silla; *hinlingcoran ni Juan ang acung silla*.

La misma composicion guardan los de la 3.^a Regla. Amo de veras á Fausto; *hingugmaan co si Fausto*.

11.^a PREPOSICION.*Nasig.*

En pasiva es *pasig* para todos los tiempos; y admite todas las pasivas conforme al concepto de la oracion.

Los modos de hablar por la Regla 1.^a se dicen por 2.^a pasiva. Ayudados á escribir mutuamente; *pasigtabangon niño pagsulat.*

12.^a PREPOSICION.*Nasighi.*

Es *pasig* para todos los tiempos, con *gui* para presente y preterito. Habeis hecho ya el Sombrero? *gui-pasigbuhat na niño ang calo?* Ayudados á trabajar el Campanario;

13.^a PREPOSICION.*Napa ó Napapag.*

Esta tiene *pa* para todos los tiempos, con *gui* para presente y preterito, aunque algunas veces tiene *pina* para estos tiempos. Tambien se suele componer en las oraciones de mandar con *gui papag* para presente y preterito, y *papag* para futuro é imperativo.

Las oraciones de la 1.^a Reg. piden 2.^a pasiva. Mandarás á Diego que escriba; *papagsulatun mo si Diego* Mandaste á Santiago barrer la Iglesia? *gui papagsilhig mo si Santiago sa Simbahan?*

Los de la 2.^a Reg. se componen tambien por la 2.^a Pasiva. El Af-

calde me permitid' subir á la casa Real; *gurpasaca acò sa Casa Reul sa Alcalde.*

Los de la 3.^a rigen tambien la pasiva de *un*. Esperaré el correo de Manila; *paabutun co ang correo sa Manila.*

Los de la 4.^a Regla piden 3.^a pasiva. Pon ese Tabaco al viento; *páhanginan mo canang tabaco*. Cuando el *napa* explica la causa eficiente como; Dios da la lluvia, *ang Dios napaolan*, me parece no se puede decir por pasiva.

Como la preposicion *napa* sea la mas difícil de entender, explicaré brevemente el modo de formar las tres pasivas, pues que todas las admite conforme al concepto de la oracion.

La 1.^a pasiva se forma poniendo siempre en nominativo lo que pa-

dece; v. g. manda á Frasquito ha-
cer un sombrero; *ipabuhat mo usa-
ca calo can Francisco*. El sombrero
es lo que padece ò ha de ser hecho.

Tambien se pone en no ninativo
el instrumento, causa ó tiempo, en
que se mando hacer alguna cosa;
el que manda en genitivo, y las
demas personas ò cosas en acusati-
vo, ó ablativo. Este es el Sable
con que Neron mando degollar á
S. Pablo: *mao quini ang Sable nãa
gui-papotol ni Neron can S. Pablo*.
Por que me mandaste llamar por
el Sacristan? *Unsa ang gui-patauag
mo canacu sa Sacristan?* El Padre
mandò á Briones le esperase el
Domingo en Sumilon: *ang Domin-
go muo ang ipaabut sa Padre can
Briones sa Sumilon*.

Por la pasiva de *un* se esplica lo
que se manda hacer á otro, ó se

Dice ò **manda** à otro que permita ;
 y se pone en nominativo la perso-
 na á quien se manda que haga ó
 permita hacer á otro alguna cosa ;
 el que manda en genitivo; y el man-
 dado del nominativo en acusativo
 ó ablativo. Di, ó manda á Gaspar;
 que haga escribir, ò mande escri-
 bir á Ciriaco; *pasulatun mo si Gas-
 par can Ciriaco*. Se exceptuan de
 esta regla el *pasagad* y *biya*, que
 piden 3.^a pasiva. Dejele que haga
 su gusto; *pasaglan mo, ó pabiyaan
 mo*.

Por la 3.^a pasiva se dicen las óra-
 ciones que hablan solamente de la
 cosa que se manda hacer en gracia
 de alguno, ò del lugar propio, ó
 impropio en que se manda hacer
 alguna cosa; y en este caso se po-
 ne en nominativo la persona en

gracia de quien se manda hacer alguna cosa, ó el lugar en que se manda hacer algo; en genitivo el que manda, y en acusativo la cosa que se hace. Manda á Carpo que haga la polvora en el Camarin; *ang camatig may pabuhatan mo car* Carpo sa polvora. Pero en los principios haras estas oraciones por 1.^a pasiva, para evitar las equivocaciones que tienen.

6.º 2.º

De otras significaciones del pa

Significa ponerse encima ó debajo de lo que dicen las raíces siguientes: *Itaas*, alto; *napartaas*, ponerse en alto. *Uatum*, hondo; *napailatum*, irse al fondo. La 1.^a pasiva es la que corresponde á esta

locución. *Baja eso; y paribus mo cana*
 Significa tambien ir á donde di-
 ce la raiz. Ponte á la derecha; *pa-*
toóca. Engolfate; *palaud ca*, que se
 hacen diminutivos duplicando la
 raiz. Engolfate un poco; *palaud-*
laud ca.

CAPITULO 7.º

De las pasivas de los plurales

NANAG.

Es *panag* para todos los tiempos,
 con *gui* para presente y preterito;
 y las oraciones compuestas con el
nanag admiten las tres pasivas, con-
 forme á las Reglas ya dadas.

Nan.

Es *pan* para todos los tiempos

y *gui* para presente é imperativo; y admite tambien todas las pasivas, conforme al concepto de las oraciones.

Si las raices comienzan con vocal, ò con C. y Q. es *pang* para todos los tiempos, con *gui* para presente y preterito.

Si comienzan con B. P. y M. se mudan la B, y P. en M. y pierden la M. los que comienzan con ella, quedando solo *pa* para todos los tiempos.

Los que comienzan con D. S. ò T. mudan estas letras en N. y queda igualmente el solo *pa* para todos los tiempos.

Los que comienzan con las otras consonantes no mudan su primera letra, y es *pan* para todos los tiempos con *gui* para presente y preterito.

Todas las composiciones dichas en las Reglas de estos plurales pueden hacerse por las tres pasivas segun el concepto de la oracion.

Nanḡi.

Es *panḡi* para todos los tiempos, con *gui* para presente y preterito; y tambien puede admitir las tres pasivas.

Nanhi.

Es *panhi* para todos los tiempos con *gui* para el presente y preterito, y regularmente se dicen por la pasiva de *an* las composiciones de la primera Regla, y las de la segunda: pero pueden admitir las tres segun el concepto que tengan.

Las oraciones de la 2.^a Reg. se oyen tambien con solo *hi* en todos

110

los tiempos de las tres pasivas. Me llamó loco: *guipanhimuangān aco niya; ò himuangān aco niya.*

CAPITULO 8.º

§.º 1.º

Conjugacion de la 1.ª Pasiva.

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Estoy haciendo el sombrero para ti. *Guibuhāt ta icao sa calo.*

Plural.

Estamos haciendote el sombrero.

Guipanagbuhāt icao namu sa calo.

Preterito imperfecto.

Estaba haciendote el sombrero.

Guibuhāt co pa icao sa calo.

Plural

Estabamos haciendote el sombrero
Guipanagbuhat. pa namu isao sa
calo.

Preterito perfecto.

Te hice el sombrero. Guibuhat
 co na içao sa calo.

Plural

Te hicimos el sombrero. Guipa
 nagbuhat na namu isao sa calo.

Futuro imperfecto.

Yo te haré el sombrero. Ygabuh
 hat ta isao sa calo.

Plural

Nosotros te haremos el sombrero.
 Ygapanagbuhat. ca namu sa calo.

Futuro perfecto.

Este se conjuga como el preterito
perfecto.

Imperativo.

Házme el sombrero. Ygbuhat
 asá nica sa calo.

Plural.

Hacedme el sombrero. Ygpanag-
buhat acó niño sa calo.

*Optativo ó Sujuntivo.**presente.*

Yo te haga el sombrero. Ybuhat
icaó unta nacu sa calo.

Plural.

Nosotros te hagamos el sombrero.
Ypanagbuhat ca unta namu sa calo.

Preterito imperfecto.

Yo te hiciera, haria, ó hiciese el
sombrero. Ygabuhat co pa
unta icaó sa calo.

Plural.

Nosotros te hicieramos, haríamos
ó hiciesemos el sombrero. Yga-
panagbuhat pa unta icaó namu
sa calo.

Preterito Perfecto.

Yo te haya hecho el sombrero. Gui-
buhat co na icaó unta sa calo.

Plural.

Nosotros te hayamos hecho el sombrero. Guipanagbuhat namu icaonamu unta sa calo.

Futuro

Yo te hiciere, ó hubiere hecho el sombrero. Cun ibuhat co icao sa calo.

Plural.

Nosotros te hicieremos el sombrero. Cun ipanagbuhat namu icao sa calo.

Infinitivo.

Ser hecho. Ybuhat.

Gerundio.

Tiempo de hacer el sombrero. Tuig nãa igabuhat sa calo.

Supino.

Hecho. Guibuhat.

Participio de presente

El que es trabajado. Ang guibuhat.

Participio de Futuro.

El que ha ò tiene de ser trabajado.
Ang igabuhat.

§.º 2.º

Conjugacion de la 2.ª pasiva.

INDICATIVO.

Tiempo presente.

SINGULAR.

Estoy haciendo mi casa. Gui-
buhat co ang acung balay.

Plural.

Estamos haciendo tu casa. Guipa-
nagbuhat namu ang imong balay

Preterito imperfecto.

Aun estando haciendo mi casa. Ang
guibuhat co pa ang acung balay.

Plural.

Aun haciendo nosotros tu casa. Ang
guipanagbuhat pa namu ang imong
balay.

Preterito perfecto y pluscuam-
perfecto.

Ya hice mi casa. Guibuhhat co na
ang acung balay.

Plural.

Ya hicimos tu casa. Guipanagbu-
hat na namu ang imong balay.

Futuro imperfecto.

Yo haré mi casa. Bubuhaton co
ang acung balay.

Plural.

Nosotros haremos tu casa. Panag
bubuhaton namu ang imong balay.

Futuro perfecto.

Este se forma con el preterito
perfecto.

Imperativo.

Ház tu casa. Bahaton mó ang
imong balay.

Plural.

Haced mi casa. Panagbuhatur
niño ang acung balay.

Optativo ó Sujuntivo.

presente.

Cuando este haciendo tu casa. Cun
gubuhato ang imong balay.

Plural.

Cuando estemos haciendo tu casa.
Cun guipanagbuhat namu ang
imong balay.

Preterito imperfecto.

Si hubieras hecho tu casa. Cun
guibuhat mo unta ang imong balay.

Plural.

Si hubierais hecho mi casa. Cun
guipanagbuhat niño unta ang
acung balay.

Preterito perfecto

Cuando hay as hecho tu casa. Cun
guibuhat mo ná ang imong balay.

Plural.

Cuando hay ais hecho mi casa. Cun
guipanagbuhat na niño ang acung
balay.

Preterito plusquamperfecto.

Ojala hubieras hecho tu casa. Un-
ta guibuhat na nimo ang imong
balay.

Plural.

Ojala hubierais hecho mi casa. Un-
ta guipanagbuhat na niño ang
acung balay.

Futuro.

Si hubieras hecho tu casa. Cun
guibuhat na nimo ang imong
balay.

Plural.

Si hubierais hecho mi casa. Cun
guipanagbuhat niño ang acung

balay.

Infinitivo.

Podré hacer mi casa. Arang co
buhaton ang acung balay.

Plural.

Podreis hacer mi casa. Arang pa-
nagbuhaton niño ang acung balay.

Gerundio.

Recojeré las maderas para hacer
mi casa. Titigomon co ang ma-
n̄ga cahuy aron buhaton ang acung
balay.

Plural.

Recojereis las maderas para hacer
mi casa. Panagtigumun niño ang
man̄ga Cahuy, aron buhaton ang
acung balay.

Supino.

Facil de hacer mi casa. Masayon
buhaton ang acung balay.

§.º 3.º

Conjugacion de la 3.ª pasiva.

INDICATIVO.

Tiempo presente

SINGULAR.

Estoy trabajando tu casa. Guibuhatan co ang imong balay.

Plural.

Estamos trabajando tu casa. Guipangbuhatan namu ang imong balay.

Preterito imperfecto.

Estando aun trabajando tu casa. Ang guibuhatan co pa ang imong balay.

Plural.

Estando aun nosotros trabajando

tu casa. Ang guipanagbuha-
tan pa namu ang imong balay.

*Preterito perfecto y plusquam-
perfecto.*

Yo trabajé tu casa. Guibuhatan
cò na ang imong balay.

Plural.

Trabajamos ya tu casa. Guipa-
na buhatan namo ang imong ba-
lay.

Futuro imperfecto.

Yo trabajaré tu casa. Bubuha-
tan cò ang imong balay:

Plural.

Trabajaremos tu casa. Panagbu-
buhatan namu ang imong balay.

El futuro perfecto se conjuga co-
mo el preterito perfecto.

Imperativo.

Trabaja tu casa. Buhatan mo
ang imong balay.

Plural.

Trabajad mi casa. Panagbuhatan
niño ang acung balay.

*Sujuntivo.**Presente.*

Si trabajo tu casa. Cun buhatan
co ang imong balay.

Plural.

Si trabajamos tu casa. Cun pa-
pagbuhatan namu ang imong balay.

Preterito imperfecto

Si hubieras trabajado en tu casa.
Unta guibuhatan mo ang imong
balay.

Plural.

Si hubierais trabajado en mi casa.
Unta guipanagbuhatan niño ang
acung balay.

*Preterito perfecto y plusquam-
perfecto.*

Ojala te hayan trabajado la casa.

Unta tapus na ica'o buhatan sa balay

Plural.

Ojala hayan ellos trabajado mi casa

Unta guipanagbuhatan na nila ang acung balay.

infinitivo.

Podre trabajar en tu casa. Arang co buhatan ang imong balay.

Plural.

Podreis trabajar en mi casa. Arang niño panagbuhatan ang acung balay.

Gerundio.

Recojeré las maderas para trabajar en tu casa. Titigomun co ang manga cahuy aron buhatan ang imong balay.

Plural.

Recojereis las maderas para trabajar en mi casa. Panagtitigomun niño ang manga cahuy aron buhatan ang acung balay.

Sapino.

Facil es trabajar en tu casa. Ma-
sayon buhatan ang itnong balay.

Por estos ejemplos se pueden
conjuguar todas las preposiciones,
advirtiendo lo que de cada una
queda explicado; y para la forma-
cion de los plurales bastará á los
principios el pronombre de ellos,
sin poner el *panag*.

§.º 4.º

Anun.

El P. Encina pone esta como 4.º
pasiva: su conjugacion y reglas pa-
ra cuando se ha de hablar por ella.
son las de la pasiva de *an*. No es
muy frecuente su uso, y cuando se
oiga se entiende por ella mas fre-
cuencia en el lugar, ò en aquello

que dice la raíz. El uso mas frecuente del *Anan* es para hacer nombres significativos de lo que dice la raíz. *Luda*, escupir: *ludanan*, escupidor. *Lingcod*, sentarse; *lingcoranan*, la silla en que se sientan frecuentemente. *Capolong*, hablar con otro; *capolonganan*, pleito.

Todas las preposiciones, de que se ha tratado, asi en activa como en pasiva tienen algunas otras significaciones, que podran verse en el Arte del P. Encina; pues á los principios me han parecido suficientes las que se han dado.

§.º 5.º

*Explicacion del pag y pagca
como verbal.*

Se ha dicho que el verbal *pag* es

activo, y *pagca* pasivo; y para su uso servira la regla siguiente:

Cuando el verbo que determina infinitivo en activa, puesto en pasiva rige tambien infinitivo, este infinitivo ha de ser con *pag* asi en activa como en pasiva. *Naga-usub*, bolber á hacer una cosa. Buelve á hacer eso: *umusub ca pagbuhat cana*, en activa: *Usbun mo pagbuhat cana*, en pasiva.

En las oraciones intransitivas, que se hacen con los verbos que llamamos neutros, ó con la preposicion *na*, se usa del *pagca* Quien de vosotros nació primero? *Quinsa caniño ang nahaona pagcatuuo?* pues por nacer se dice *Natauo*. El uso te instruirá mejor en el uso del *pag*, y *pagca*.

TRATADO 4.

CAP. 1.º

*De los Comparativos, Superlativos,
Diminutivos, y algunas particulas
tocantes á ellos.*

Esta lengua no tiene comparati-
vos como *melior, minor, mayor*, y
por eso se hacen con los posesivos,
y adjetivos. Pedro es mejor que tu;
maayo si Pedro canimo: y tambien
para mayor espresion se suele jun-
tar la particula *pa* al adjetivo. Eres
mas sabio que yo; *maalam pa icao
canacu*.

Labi forma tambien comparati-
vos. Pedro es mas cobarde que
Gallo: *labing Talauan si Pedro can
Gallo*.

Yngun, como; forma comparati-

vos simples. Tan justo es Pedro como Juan; *matarung si Pedro, ingun can Juan.*

"Sanglet," por tanto, por eso;" hace comparativos de este modo: siendo Bisaya, es flojo; ó por tanto es flojo porque es Bisaya: *Sanglet Bisaya, busa tapolan. Dao;* como: Forma comparativos de este modo.

En una como Ciudad,
unos como Caballeros,
en unos como Caballos
una como fiesta hicieron,
Dao Ciudad,
dao dato,
dao Cabayo,
dao fiesta.

Los Superlativos se forman con los adverbios siguientes: *Uyamut, Caayo, Lacad, Calamay, Pasi pala.*

Uyamot, y *caayo* se usan pospues-

tas á la raiz , y aun á la oracion del modo siguiente: es muy bueno; *muayo siya uyamut: ó maayo siya caayo*. Es muy feo; *mangilad siya caayo ó mangilad siya uyamut*. Pedro es muy alto; *Hataas caayo si Pedro*.

Lucad, se antepone al verbo , y aun á la oracion. José es muy ligero; *lacad nãa malagsic si José*. La Yglesia de Oslob es hermosisima; *lacad nãa matahom ang simbahan sa Oslob*:

Calamay esplica lo contrario de lo que se dice: Es dulce la enfermedad que padezco? *Calamay ba ang saquit co?* que equivale á decir: es muy grande mi dolor ó enfermedad.

Pasipala significa como el anterior. No es poco el amor que te tengo: *dili pasipala ang acung pag-*

ligugma sanimo, que equivale á decir: es muy grande el amor que te tengo.

Los diminutivos se forman duplicando la raiz. *Nagasulat*, escribir; *nagasulatsulat*, escribir poco: *nagabuhatbuhat*, hacer que trabaja.

Otros se forman intercalando *lo*, en la primera sílaba de la raiz, que se repite, ó pone despues toda. *Sulat*, *sulosulat*. *Buhat*, *bolobuhat*, y notarás; que la *u* se pronuncia como *o*, lo que se verifica tambien con la *a*. *Aslum*, agrio; *oloaslum*, agridulce: *matamis*, dulce; *matolotamis*, un poco dulce.

Los adietivos se hacen diminutivos repitiendo toda la raiz: *matamistamis*, un poco dulce: *maaslumaslum*, un poco agrio: *maayoayo*, un poco bueno.

DE LA SIGNIFICACION DE ALGUNOS
adverbios, preposiciones,
y particulas.

Nanig para presente y preterito,
 y *manig* para futuro e imperativo.
 Significa fingir, ó remedar lo que
 dice la raíz. Se fingio loco; *nanig-*
buán siya. Remedio al ahorcado;
nánigbitay siya.

Ysig o *Yg*. A estas siempre se les
 junta la particula *ta*; y significa el
 compañero en la accion, ó igualdad
 en lo que dice la raíz. Mi proximo;
asigcatduo co. *Isigcatro niya*; tan
 perro como él.

El *ig* no lleba *ta*. Mi hermano;
Isoon co. Mi primo; *Igagao co*. Con
 el *Isig* se forma la locucion siguiente
 te, y otras semejantes: No hay en

el Pueblo Nombre, tan valiente como Briones; *Ualay, isigcamasug, ni Briones, sa Longosd.*

Pala. Con esta se forman adjetivos significantes de lo que dice la raíz; Prospero, es sementerero; *paloma, sa Prospero, Palasulat,* escribiente. *Palacataya,* risueño. *Palasumbong,* acusador.

Tali. Se le junta la particula *mo,* y dice: *motalipangasua,* pretende casarse. *Motakulat,* quiere escribir

Tag Significa el dueño de lo que dice la raíz. *Tagbalay,* dueño de la casa. *Tagdaminá,* dueño del Dominó. *Tagiró,* dueño del perro.

Tagur. Con algunos nombres significa lo mismo que la anterior. *Tagumbansa,* el dueño de la sementera, en el que creen algunos Yndios al modo gentilico.

Re 2.

Tagu. Con esta se forman algunos nombres que significan lo que dirán los ejemplos. *Tagumata*, tierno de ojos. *Taguhungin*, el que tiene mucho viento en la cabeza.

Taga. Esta con nombres de armas significa a estar armado con ellas. *Tagasable*, llevar sable. *Tagacampilan*, llevar campilan. También tiene el sentido de *hasta*, del modo siguiente: hasta donde llegó el agua? *Tagadin ang tubig?* Hasta la rodilla; *tagatohod*.

Tig. Esta significa lo que el *Pata*, y es generalísima con toda raíz. *Tigsombong*, soplon. *Tigdaya*, pescador.

Tin; *tan*, *ti*. Con estas se dice el tiempo de hacer alguna cosa, o la abundancia de ella. Tiempo de hacer roza; *tincaingin*. Tiempo de Cacao, *Tancaco*. Tiempo de sañi-

nas; *tantamban*. El *tán* es el mas usado en Zebu; y el *ti* se usa con pocas raíces. Te tengo clavado en el corazón; *Piunay sa casingasing co.*

Canhug. Con esta se explica el ser y propiedad de la cosa. Lo corporal, *canhiglaúas*. Lo espiritual, *canhigalag*. Propiedad de perro; *canhigiro?*

Bantug. Esta dice congruencia con la cosa; ó es la consecuencia que se infiere de otra cosa. Es condicioso por que es Chino; *cadayui notan siya, bantug cay Ysi*. En casa de Bindo venden candelas; *ca' babay ni Bindo nagabaligui a g runde las; bantug cay may gusbitay nga candelas*, por tanto hay colgada una candelita.

Coan. Esta significa lo que nosotros decimos; Fulano; ó el comode llamamos. Si *cogan; ang coan*, aquello

como lo Namati: *Sahid*. Con esta se comprende todo lo que dice la raíz, en este sentido: para todos sale el Sol: *sahid sa manga, taong tanan*.
Ngá tanan. Esta siempre se propone al nombre ó pronombre, y significa todo, ó todos, y por lo regular se sincopa, y queda solo *tanan*. Todos vuestros: *Canong tanan*.
Pagca. Esta rige genitivo; cuando se usa para hacer verbales pasivos; pero cuando se usa como partícula (que es de lo que se trata ahora) rige nominativo. Junta á nombres sustantivos como Dios, alma, caballo, &c. significa la naturaleza de tal cosa. *Ang pagca Dios*, la divinidad, ó esencia de Dios. También esplica el carácter del sugeto: *pagca español*, el carácter de español. Significa también

exageración: *Págcantatamis quini!*
 Que dulce que está esto! *Pagca sa-*
quit! Jesús! que dolor!

Quina. Esta significa las propie-
 dades naturales, ó viciosas de lo
 que dice la raíz. *Quinairo*, propie-
 dad de perro. *Quinahubug*, propie-
 dad de bofardo.

Ca. Esta sirve para explicar el
 compañero de aquello que dice la
 raíz. *Cáuban co*, mi compañero. *Ca-*
sangay co, mi tocayo. *Casacay co*,
 mi combarcano. Con este *ca* se for-
 man tambien los verbales en *bilis*.
 Unos se hacen con *ca* solo doblán-
 do la raíz. *Catauataua*, risueño. *Ca-*
báhubahú, pestifero. El verbal per-
 fecto se hace con *ca* antes de la
 raíz, y *an* despues. *Cáhadlucan ngá*
tauo, hombre temible. *Cátin galahian*
ngá' buhát, obra admirable.

CAPITULO 87

Adverbios de lugar.

Hain. Saa. Estos sirven para interrogante de lugar, y significan *¿* donde, por donde, ó en donde, pero el romance mas usado en Zebu es: *en donde. Hain, ó saa ang Padre? en donde está el Padre?*

Asa. Significa *¿* donde. *Asa ca-gaingun? ¿* a donde vas?

Diin. Este significa donde, ó por donde de tiempo pasado. *Diin ca-gurcan? ¿* de donde vienes?

Dinhi Anhi-Nānhi. Significan "aquí" *Ana dinhi si Pedro? Esta aquí Pedro? También usan del anhi en el modo siguiente: Si anhing Pedro; Pedro, que en paz descansa.*

Diri-Nāgri-Ari. El *diri* significa acá, ó en este otro lugar. Ponlo acá

en este otro lado; *ibutang mo diri*. El uso del *n̄gari*, y *ari* es este: *N̄gari ca ona*: ven acá primero. *Umari-ca n̄gari*, ven acá.

Diha - Dinha - Diron. Significan *hay*. *Anaa dihá*, hay está. El *dinhá* es mas usado desde Argao al Tañong.

Didto N̄gado Adto. El *didto* y *n̄gado* significan *alli*, ó *allá*. Por alli fue el raton; *didto ang balactoc*. *Adto* significa como v. g. *Vamonos ya; adto na quita*.

Dapit-Nayon. El *dapit* significa *hacia* "Hacia Siquijor, *dapit sa Siquihod*. Hacia donde esta Dumaguete? *hain dapit ang Dumaguete?* *Nayon* significa "contiguo con otro" Sibulan esta seguido á Dumaguete; *Ang Sibulan nayon sa Dumaguete*.

CAPITULO 4.º

Adverbios de tiempo.

Cun Ug. Significan *cuando*. Cuando llegue Mateo á la vejez; *cun umabut si Mateo sa pagcatigulan.* Cuando llegue Bermejo al Capitulo se imprimirá este arte; *Ug umabut si Bermejo sa Manila i paimprenta quining arte.*

Ang Ac. Estos tienen dos tiempos: el presente se esplica con *pa*, y el preterito con *na*; y significan del modo siguiente. Cuando estaba en Manila Giganto; *ang didto pa sa Manila si Giganto.* Cuando estubo en Pasig Perico; *Ac didto na si Perico sa Pasig.*

Sa. Este tiene la misma significacion que los anteriores.

Canosa Anosa. El *canosa* es para

preterito, y *anosa* para futuro; y tienen la significacion siguiente.

Cuando llegó Juan á Talamban?

canosa niabut si Juan sa Talamban?

Cuando irá Fausto á Dalaguete?

anosa muadto si Fausto sa Dalaguete?

Caniha Caganiha Cunina Caganiha. Todos estos significan „ endenantes „ Cuando llegó? *Canosa miabut?* endenantes; *caniha.*

Oña. Significa „ despues „ Despues comere, *oña aco mucaun.*

Ona Usa. Significan „ primero „ Espera primero; *hulat ona.*

Taudtaud. „ De aqui á poco „ De aqui á un poco me embarcare; *Taudtaud aco musacay.*

Cuilayon „ Al momento „ Apartate luego de mi presencia; *pohaua sa guilayon sa acung atubangan.* *Diha diha* es lo mismo que *guilayon.*

Guihapon „Amen,, Dios te guarde; *bantayan ca sa Dios*: así sea; *guihapon*.

CAPITULO 5.º

*Adverbios para preguntar,
y responder.*

Nãano. Significa por que? Por que hiciste eso? *nãano guibuhat mo canà?*

Nãaa. Sirve para preguntar queriéndose amorosamente. Por que me abandonaste, Dios mio? *Nãaa guibiyaan mo aco, Dios co?*

Ba. No tiene particular significacion, y se pone en toda oracion interrogativa.

Ugud. Este significa „acaso,, por ventura,, y aunque se escribe la oracion con interrogante es siem-

pre como afirmando lo contrario de lo que ella dice. ¿ Puedo yo acaso cometer semejante delito? *macagbuhat aco ogud nianang sala?*

Cay. Sirve para responder. Porque hiciste eso? *ngano guibuhat mo cana?* Porque me lo mandaste; *Cay guisugo mo.*

Usab-Usab. Upud. Significan,, tambien, juntamente,, y siempre piden conjuncion. Jesu Cristo es Dios y hombre; *Jesu Cristo Dios ug tao man usab.* Iré yo á Sumilon y tambien Fausto; *muadto aco sa Sumilon ug si Fausto man usab;* y adviertase que se pone el *man* para mas elegancia. Sirve tambien el *usab* para manifestar admiracion, y entonces lleva tambien la oracion *da, o na.* ¿Que otro eres! *tain da usab icao!* ¿Que te sucede! *naunsa na usab icao!* Con negacion equivale á,, tam-

poco,,. Tampoco quiero eso; *dili usab aco buut niana.*

Lagui. Este equivale á nuestro modo de hablar: lo dicho, dicho. Ya he dicho que es eso; *maoman lagui cana.* Lo dicho dicho, que eres un ladron; *cauatan ca, lagui.*

Balao. Significa „ como si yo fuera”... Como si yo fuera pescador; *Balao mananagat aco.*

Aron. Significa ” para ” respondiendo. He venido para hablarte; *mianhi aco, aron maca polong aco canimo.*

Busa. Por tanto’- por lo mismo- por eso. Ola! con que por eso fue á Carcar? *Diay! busa miadto siya sa Cabcad.*

Ambut. Ynay. Estos sirven para responder dudando. ¿ Quien se comió las uvas? *Ambut, ó ynay;* no lo sé.

Cahá-Caiha-Caiñân. Estos sirven para preguntar y responder dudando. Quien será el que hechó á perder el relox? *quinsa cahá ang nacadaut sa orasan?* Seria acaso Pedro; *Si Pedro caiha.*

Bisan. Significa aunque. Aunque me maten, no quiero; *bisan pat-yiun aco, dili acó buut.*

Nan Dan. Sirven para reconvenir de este modo: Pues: no te lo decia yo? *nan : diliba g uiingun ta icao?* Sirven tambien para implorar y rogar. Ea pues; Dios mio: *Dan; Dios co.* Ea pues; Madre nuestra; *nan, ó dan; Ynahan namu.* Tambien sirve en medio de la oracion para lo que decimos en Español: esto supuesto- pues bien.

Balaca. Significa ¿ que se me dá á mi? y rige genitivo. ¿ Que me importa el que te cauti ven? *balâca*

aco ug bihagun ca?

CAPÍTULO 6.º

§.º 1.º

Adverbios de prohibir y negar.

Ayao. Con este se prohíbe del modo siguiente: No me metas en eso; *ayao aco paghilabti.* No llores; *ayao hilac.*

Dili. Sirve para negar de presente. No quiero; *dili aco buut.*

§.º 2.º

Adverbios de dudar.

Bacut Baut-Nacu. Todos equivalen á nuestro *entendi que pensé que-Pense* había ya llegado el Pon-

tin de Osorio, *bacut co, miabut na*.
ang Pontin ni Osorio. Las tres ri-
 gen genitivo.

Buut. Este lleba *sa* antepuesto,
 y rige genitivo. Su modo de signi-
 ficar es el siguiente: me parece lle-
 gará hoy el despacho de Zebù; *sa*
buut co moabut cadon ang despacho
sa Sugbu.

Manḡad. Significa puede ser,
 Tiene *pa* para futuro, y *na* para
 preterito. Puede ser que yo vaya
 á Manila; *manḡad pa nḡa muadto*
acó sa Manila. Puede ser que co-
 giese Gaspar el Café; *manḡad na*
cun guicoha ni Gaspar ang Café.

Basin Bason. Acaso ò por si aca-
 so, y se le junta *da ò pa*. Descansa,
 y acaso te dormirás; *pahuay ca, ba-*
son da mahicatolog ca No le casti-
 gues, acaso se enmendará, *dili nimo*

siya castigohun basin magainopud siya.

§.º 3.º

De recelar.

Baya. No sea que... y también significa lo que decimos en Español: por que si - por que no. Cuidado no te vea el Maestro; *baya, hinguitan ca sa Maestro.* No sea que te enfermes si vas al Tañong; *baya, mamasaguit ca cun umadto icuo sa Tañong.* Por que no escribistes á tu Padre? *nãano uala ca sumulat sa imong Amahan?* *Baya;* porque no.

Tingali. Recelo que... mira que. Mira no te caigas; *tingali maholoc ca.* Recelo que te marees si te embarcas ahora; *tingali dadagaton ta cun sumacay ca cadon.*

Abi. Rige genitivo, y significa sospechar, presumir. Presume que estamos murmurando de él; *abi niya n̄ga guilibac ta siya.*

§.º 4.º

De afirmar.

Matood - Tood - Totoo. Sirven para afirmar seriamente una cosa; y equivalen á nuestro romance: ciertamente: y si se dice *matood n̄ga matood* equivale á- Ciertisimamente. El fue ciertamente el que robó los higos; *matood n̄ga siya nangauat sa higos.*

Matood. Con esta se afirma lo que otro dice, y rige genitivo. Como dice S. Agustín; *matod ni S. Agustín.*

Conó. Se dice-dicén. Se dice que los de Siquihod persiguieron á los Moros; *gulo-pog conó ang Moros sa Siquihornun.*

Nga. Este rige genitivo, y afirma de esta manera: dice Pedro; *nga ni Pedro.* Decimos nosotros *nga natu, Gayud.* Este afirma seriamente. Iré sin falta ninguna á Carcar; *mu-áto gayud acó sa Cabcad.* También equivale á- por que sí. Por que estas acostado? *nãano nagahigda ta?* por que sí; *gayud.*

Bitao Balitao. Significan fuera de chanza. Fuera de chanza, no es verdad lo que te dice; *bitao dili matood ang guinãun co canimo.*

Diay Dian. Estos hacen el sentido siguiente: Ola, con que es eso! Ola; con que Juan sabe el Frances? *maalam, diay, si Juan sa Frances?*

Labon. Siendo así aun si fuera:

Se cansa el Padre, siendo asi que estoi yo aqui; *nabudlay ang Padre, labon ania co*. En Bolhoon no hay tabaco, si fuera en Argao, alli hay mucho, *sa Bolhoon ualay tabaco, labon sa Argao*.

Halus. Significa: Si estubiera en mi mano. Si en mi consistiera, se acabarian los Moros, *ug halos pa, mahurut co ang Moros*.

Ynay Manday. El *Ynay* equivale á estos modos de hablar; por lo mismo que lo he buscado no lo encontrè; *Ynay, ó manday, nãa guipa, nãita nacu, uala aco macaquita*.

Malo Tagam. El *malo* siempre se conjuga con *na*, y los dos equivalen à escarmiento bien empleado te esta.

Arverbias limitativas.

Lonlon Lonsay. Especifican lo que es de una sola especie, Todos Cristianos; *lonlon Cristianos*, Todos hombres; *lonlon lalaqui*.

Da. No mas. Agua solamente es lo que pido; *Tubig da ang guipangayo co*.

Lamang. Tiene la misma significacion. Haz chocolate solo para mi; *Abuhát aco lamang ug chocolate*.

De exceptuar.

Ugaling Gauas. Es lo mismo que: solos-solamente-menos. Todos deben ayunar menos los enfermos;

*n̄ga tan̄an̄ may catung tan̄an̄ sa pag-
puasa, ug aling ang manḡa masaguit.*

Bulahan. Equivale á lo que decimos: dichoso, y que calma tiene. Dichoso el Bisaya, que no tiene que pensar mas que en su sementera; *bulahan ang Bisaya, n̄ga ang baul lamang ang iyang pagahunahunaon.*

§.º 7.º

Adverbios que tienen diferentes significaciones.

Yauat. Del Lobo un pelo. Mas vale algo que nada.

Sahi Molibad. Significan lo mismo me dá uno que otro, y unas veces se juntan con *da*, otras con *pa*. Lo mismo me es embarcarme, que ir por tierra; *sah pa. ug sumacay, aco, cun lumacao.* Lo mismo es Pedro que su compañero; *molibad*

pu si Pedro ug ang iyang uban.

Nġani. Usase en el modo siguiente: - anda, vuelbe eso; *Yuli mo nġani cana.* Si se junta con la particula *cay* tiene este sentido: desde luego que no iria yo á Banilar, pero me lo mandaron; *nġani cay dili aco muadto sa Banilad, apan guisugo aco.* Tambien sola significa: siempre, ó asi como asi lo has de saber, con que te lo referire; *hinbaloan mo na nġani; usuyan ta icao hinoo.*

Alang-alang No será razon. No será razon que yo me humille á ti siendo el mayor; *alang.alang mapaubus aco canimo, nġa magulang man acó.*

Hapit. Por un poco: por un poco no te alcanzo; *hapit.macaabut acó canimo.*

Alat. Significa Cuidado... y regularmente se duplica, Cuidado no

te vean; *plat ug hinquitam ca.*

Tabi. Con licencia. Con su licencia pasará adelante; *tabi canimo magapadayon acó.*

Harao Hia: Hela. Son palabras con que se animan en sus trabajos.

Agoy Agoroy Aga. Sirven para expresar los dolores del cuerpo.

Tubi. Es palabra de desprecio.

Agad. Siguiendose *cay* expresa nuestro modo de hablar: por vida de San....

§.º 8.º

Nombres de cariña.

Al Padre: *Tata*, ó *Tatay*. A la Madre: *Nana*, *Nanay*. A los Tios: *Tio*, *Manoy*, *Yoyo*. A las tias: *Manay*, *Ynsi*, *Ora*, *Oray*. A los viejos: *Amba*, *Omba*. A las mugeres, y chiquillas:

V

Ynday, Anḡay, Dānday. A los chil-
quillos y varones que estiman: *Yi,*
Anḡoy, Oroy.

5.º 9.º

Interjecciones.

Agad Unta Tapat Apat Hinaut.
Se usan indiferentemente y espli-
tan los deseos del corazon; unien-
dose regularmente el *unta* al *agad*,
y al *hinaut*, y dice: *agad unta: hi-*
naut pa unta Ojala! y alcance yo
el Cielo! *agad unta ug macaabut*
qco sa Langit! Mas valiera que no
hubiera nacido; *Apat nḡa uala siya*
matauo! Ojala escribieras; *sumulut*
ca unta!

Simba. Rige genitivo, y significa
de este modo: Ojala te murieras!
mamatay ca unta! y responde; *sim-*

Abaco no lo permita Dios.

Aba. Explica la admiracion sobre cualquiera cosa: *aba! pagcatahom niining Simbahan!* Jesus! que Iglesia tan hermosa.

Culahao. Espresa el sentimiento del corazon; *culahao nahigugina acó canimo;* me pesa de haberte amado.

§° 10.º

Disyuntivas.

No encuentro en esta lengua nuestras disyuntivas, que las componen ó con las particulas de las copulativas, ú otros adverbios. Eso es bueno ò malo; *maayo cana cun dautan.* Irás á Siquijor ó no? *muadto; caba sa Siquihod ug dili?* Yo no quedo dormir ni de dia, ni de no-

che; dili dco arding mahicatolog sa
adlao cun sa gabi.

§.º 11.º

Numeracion Cardinales.

Dividense los numerales en Car-
dinales, Ordinales, distributivos, y
Vicennales.

Los Cardinales son: 1. *usa.* 2. *du-
ha.* 3. *tolo.* 4. *upat.* 5. *lima.* 6. *unum*
7. *pitb.* 8. *ualo.* 9. *siam.* 10. *polo.*

Ordinales.

Los ordinales son: 1.º *nahauna.*
2.º *icaduha.* 3.º *icatolo.* 4.º *icaupat.*
5.º *icatima.* 6.º *icuanum.* 7.º *icapita.*
8.º *icaualo.* 9.º *icsiam.* 10.º *icapolo.*

Distributivos.

Los distributivos son: á 1. *Tagsā* à 2. *tagudha*. á 3. *tagotlo* à 4. *tagupat*. á 5. *tagilma*. á 6. *tagurum*. á 7. *tagpito*: á 8. *tagualo*. á 9. *tagsiam* á 10. *tagpolo*.

Todos los demas distributivos se forman con el *tag*.

Vicennales.

Los vicennales se componen con *Naca*.

Una vez, *nacausā*. 2. *nacaduha*. 10. *nacāpolo*. 18. *nacapolo ug ualo*. 20. *nacacaluhaan*. 22. *caluhan ug duha*. 30. *catloān*: 33 *catloan ug tolo*. 40. *capataān* 44. *cabatdaān ug apat*. 50. *caliman*. 55. *caliman ug lima*. 60. *canuman*. 66. *canuman ug unum*. 70. *capitoan*. 77. *capitān*.

134

toan ug pito 80. casaloan. 88. ca-
ualoan ug ualo. 90. casiaman. 99.
casiaman ug siam. 100. usa ca gatos
200. duha ca gatos. 1000. usa ca li-
bo: 10.000. napolo ca libo. 100.000.
usaca gatos calibo. 100.000.000. na-
polo ca gatos ca libo.

§.º 12.º

Moneda.

Medio real, sicaualo. 1. r. sicapat
2. r. cahate. 3. r. tolocasicapat. 4. r.
usaca salapi 5. r. lima ca sicapat.
6. r. toloca cahate. 7. r. pito ca sica-
pat. 8. r. pesos. 2 ps. duruha ca pi-
sos &c.

Para decir lo que vale un Caban,
una ganta &c. se hace por la com-
posicion de los Plurales. A como
me vendes el Caban de palay?
Tagpila ang usa ca bagqid sa humay?

A cuatro reales caban; *manalapi ang baquid.*

Quando se pregunta sencillamente por el valor de la cosa, se responde con los cardinales. Quanto vale ese Carabao? *pilay bah nang Calabao? cinco pesos, lima ca pesos.*

Para decir lo que toca á uno; ó que se le dé tanto, se explica con el plural *man*. A peso á cada uno; *mamesos canila*; y para responder por el precio que tiene una cosa, se hace tambien con el *man*, poniendola cosa en nominativo. Cada gallina un real; *manicapat ang manoc.*

§.º 13º

Tiempo.

En siglo, una ca gata ca siglo.

Un año, *usa capuig*. Un mes, *usap bualan*. Una semana, *usa ca semana*. Un día, *usa ca adlao*. La aurora, *caadlauon*. La mañana, *buntag*. El medio día, *Odto*. Las tres de la tarde, *palis ang adlao*. La tarde, *hapon*. El crepusculo vespertino, *salomson*. La noche, *gabii*. La media noche, *Jungang gabii*.

§.º 14.º

Pesos y medidas.

Caban, baquid. El *caban* se divide en 25 *gantas*, que tambien ellos llaman *ganta*: dividese esta en 8 *chupas*, que ellos dicen *salupan*.

En la medicion de ropas usan la vara del Rey, que dicen *barahan*.

El peso mayor del Yndio es una *chinanta*, que dividen en 10 *ates*

de Provincia, que son 20 de Romana. El *cate* tiene 8 *taeles* de Provincia, que son 16 de Romana. Al tael llaman *bas in*; y al medio *cate soco*.

Sincopes.

Para facilitar la traduccion, ha parecido conveniente poner aqui por orden alfabetico los sincopes que se hallan en los primeros libros que se ponen en las manos de los principiantes.

LETRA A.

Alisdan.

Ilis.

Andan.

Anad.

Aydan.

Ayad.

B.

Baladon.

Balaud.

X

162

• Baslan.
Baydan.
Binlan.
Bucun.
Bulngun.
Busgun.

C.

Cabalan.
Cabilingan.
Cabtan Cabtangān.
Cadacan.
Cadayganān.
Cadunggan.
Cagulanan.
Cahamutan.
Cahiladman.
Caibgan.
Cailibgun.
Carnatyan.
Camhanan.
Captān.
Casaypanan.

Balus.
Bayad.
Bilin.
Buca.
Bulung.
Busug.

Baut.
Libang.
Butang.
Dacu.
Dayag.
Dungug.
Gool.
Buat.
Hilalum.
Ibug.
Ibug.
Patay.
Human.
Caput.
Sayop.

Caslan.
 Casubán.
 Catalagman.
 Catingban.
 Catungdanan.
 Cauali.
 Caudan.
 Caulganán.

D.

Daga-Dagon.
 Dalangpan.
 Dunggun.

G.

Galamhan.
 Galmon.
 Gamhanan.
 Gausa.
 Gutgutmon.
 Guibaydan.
 Guididan.

Casar.
 Subo.
 Tagam.
 Tingub.
 Tunğud.
 Uala.
 Uili.
 Olog.

Daug.
 Danğup.
 Dunğug.

Gahum.
 Galam.
 Gahum.
 Gauas.
 Gutum.
 Bayad.
 Dili.

Hadcan.	Haloc.
Hangdon.	Hangad.
Hibudngan.	Bolong.
Hilabtan.	Labut.
Himtang.	Butang.
Himuslan.	Pulus.
Hinangpon.	Dangup.
Hincalimtan.	Limot.
Hingnanlan.	Ngalan.
Hindunggan.	Dungug.
Hingidlan.	Ngili.
Hinungdan.	Tungud.
Hipalgan.	Caplag.
Hipalgui.	Caplag.
Hisacpan.	Sacop.
Hisaydan.	Sayod.
Hisulngan.	Solong.
Hocman.	Hocom.
Huctan.	Hocot.
Hugtan.	Hogot.
Hupngan.	Hupung.

Hutdun.

Hurut.

I.

Ibgon.

Ibug.

Ilhon.

Ila.

Ingnun.

Ingun.

L.

Lactan.

Lacat.

Lubnġanan.

Lubung.

Lubnġi.

Lubung.

Lucban.

Lucub.

Lucpanun

Lucup.

Ludhan

Lohod.

M.

Mablag.

Bulag.

Masinolugton.

Sogot.

Matalacon.

Taca.

Matalamdun.

Tamud.

N.

Nuntun.

Nonot.

P.

Paductan.

Ducut.

Pagbulnġun.

Bulung.

Pagbusguñ.	Busug.
Paghucman.	Hocom.
Pagsulngön.	Solong.
Paguadon.	Uala.
Pahamanoon.	Mangno.
Pamucon.	Buca.
Panadon.	Dala.
Panalipdan.	Salipod.
Panamcon.	Anac.
Paningdon.	Tingng.
Panebsun.	Tubus.
Parulundun.	Sonod.
Panunudlan.	Sulud.
Papiscan.	Pisic.
Pasagdan.	Sagad.
Pasidunggan.	Dungug.
Pasucdan.	Socod.
Pataptan.	Tapot.
Patya.	Patay.
Paubsanun.	Ubus.
Pingon.	Pinig.
Pugsut.	Pugus.

Puna.

Punḡan.

Puslan.

Puyan.

Quinahanglan.

Quinstuban.

Sactan.

Sadan.

Sinugdan.

Sucdan.

Suclan.

Sugtun.

Sulnḡun.

Sundun.

Tacdan.

Tagaan.

Tagdon.

Talirunḡan.

Tanaman.

Pono.

Pugung.

Pulus.

Puyo.

Hangut.

Tubo.

Sacot.

Sala.

Sogod.

Socod.

Socol.

Sogot.

Solong.

Sonod.

Tacud.

Hatag.

Tagad.

Tarong.

Tanum.

Q.

S.

T.

168

Tatalicdan.

Tingbon.

Tinubdan.

Tinuhoan.

Talicod.

Tingub.

Tubud.

Tóo.

U.

Uitcan.

Updon.

Usbun

Uitic.

Opod.

Usub.



INDICE.

	<i>pag.</i>
Advertencias proemiales.	3.
Advertencia 1. ^a	ibid.
Advertencia 2. ^a	6.
Advertencia 3. ^a	7.
Advertencia 4. ^a	8.
Advertencia 5. ^a	9.
Tratado 1. ^o Del pronombre, nombre, y su declinacion.	10.
Capitulo 1. ^o	
Parrafo 1. ^o De las declinaciones de los nombres propios.	11.
Parrafo 2. ^o Declinacion de los apelativos.	13.
Capitulo 2. ^o	
Parrafo 1. ^o de los pronombres primitivos.	15.
Capitulo 3. ^o De los pronombres demonstrativos.	20.
Capitulo 4. ^o	25.
Parrafo 1. ^o Interrogativos.	ibid.
Parrafo 2. ^o Relativos.	26.

Y

	<i>pag.</i>
Cap. 5.º De los abstractos, adjetivos, comparativos y superlativos.	27.
Parrafo 1.º Abstractos.	28.
Parrafo 2.º Adjetivos.	ibid.
Parrafo 3.º Comparativos.	29.
Parrafo 4.º Superlativos.	30.
Tratado 2.º Del concepto ser, de las preposiciones, y conju- gacion activa.	ibid.
Cap. 1.º Del concepto sum, es, fui.	
Parrafo 1.º Primera significa- cion : sér, no ser.	31.
Parrafo 2.º 2.ª Estar, y no estar.	32.
Parrafo 3.º tercera significacion: Haber, ò tener.	35.
Cap. 2.º De las preposiciones.	37.
Primera preposicion: naga.	38.
REGLA 1.ª	
REGLA 2.ª	39.
REGLA 3.ª	
REGLA 4.ª	40.
REGLA 5.ª	ibid.

	<i>pag.</i>
REGLA 6. ^a	
REGLA 7. ^a	42.
2. ^a Preposicion: Nagaca.	
3. ^a Preposicion: Nagahi.	43.
4. ^a Preposicion: Nagapaca.	44.
REGLA 1. ^a	
REGLA 2. ^a	45.
REGLA 3. ^a	46.
REGLA 4. ^a	
5. ^a Preposicion: Mi.	47.
6. ^a Preposicion: Naca ò Nacag.	48.
Regla 1. ^a	
Regla 2. ^a	49.
7. ^a Preposicion: Naquig.	50.
8. ^a Preposicion: Naqui.	51.
Regla 1. ^a	52.
Regla 2. ^a	
Regla 3. ^a	
9. ^a Preposicion- Na.	53.
Regla 1. ^a	54.
Regla 2. ^a	
10. ^a Preposicion- Naha.	55.

	<i>pag.</i>
Regla 1.^a	
Regla 2.^a	57.
Regla 3.^a	58.
11.^a Preposicion Nasig,	
Regla unica.	<i>ibid.</i>
12.^a Preposicion- Nasighi,	59.
13.^a Preposicion- Napa ó Napapag,	
Regla 1.^a	61.
Regla 2.^a	62.
Regla 3.^a	
Regla 4.^a	
Cap. 3.^o De la formacion de los Plurales, y de las preposiciones que en su significado exigen la conversion de la primera letra de la raiz.	63.
Nanag,	
Nan,	64.
Regla 1.^a	66.
Regla 2.^a	67.
Regla 3.^a	
Regla 4.^a	

	<i>pag.</i>
Nangi,	68.
Nanhi.	69.
Regla 1. ^a	
Regla 2. ^a	70.
Capitulo 4. ^o	
Parrafo 1. ^o De la conjugacion activa.	70.
Parrafo 2. ^o Conjugacion de tiem- pos.	72.
Cap. 5. ^o Reglas para saber cuando se ha de hablar por activa,	76.
Regla 1. ^a	77.
Regla 2. ^a	
Regla 3. ^a	78.
Regla 4. ^a	
Regla 5. ^a	79.
Tratado 3. ^o De la pasiva	
Capitulo 1. ^o De la pasiva de I.	80.
Capitulo 2. ^o Pasiva de <i>un</i> ,	82.
Capitulo 3. ^o Pasiva de <i>an</i> .	84.
Cap. 4. ^o Reglas para la inteligencia de las pasivas que admiten los verbos,	
Regla 1. ^a	86.

	<i>pag.</i>
Regla 2. ^a	87.
Regla 3. ^a	88.
Cap. 5. ^o Pasivas de los Plurales.	89.
Cap. 6. ^o	
Parráfo 1. ^o De las preposiciones en Pasiva,	90.
1. ^a Preposición-Naga.	
2. ^a Preposicion-Nagaca.	93.
3. ^a Preposicion-Nagahi.	
4. ^a Preposicion-Nagapaca.	94.
5. ^a Preposicion-Mi.	96.
6. ^a Preposicion-Nacá ò Nacag.	
7. ^a Preposicion-Naquig.	97.
8. ^a Preposicion-Naqui.	98.
9. ^a Preposicion-Na.	99.
10. ^a Preposicion-Naha.	100.
11. ^a Preposicion-Nasig.	101.
12. ^a Preposicion-Nasighi.	
13. ^a Proposicion-Napa ó Napapag.	102.
Parráfo 2. ^o De otras significaciones del pa.	106.
Cap. 7. ^o Pasivas de los Plurales.	
Nanag.	107.

Nan.	109.
Nan̄gi.	109.
Nanhi.	110.
Cap. 8.º	110.
Parrafo 1.º Conjugacion de la 1.ª pasiva.	ibid.
Parrafo 2.º Conjugacion de la 2.ª pasiva.	114.
Parrafo 3.º Conjugacion de la 3.ª pasiva.	119.
Parrafo 4.º De la pasiva-anan.	123.
Parrafo 5.º Esplicacion del pag y pagca.	
Tratado 4.º	
Cap. 1.º De los comparativos, superlativos, diminutivos, y algunas particulas tocantes á ellos.	126.
Cap. 2.º De la significacion de algu- nos adverbios, y particulas.	130.
Cap. 3.º Adverbios de lugar.	136.
Cap. 4.º Adverbios de tiempo.	138.
Cap. 5.º Adverbios para pre- guntar y responder.	140.
Capítulo 6.º	144.

